

No. 56714*

—

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Republic of Finland and the Russian Federation concerning the lease to the Republic of Finland of the Russian part of the Saimaa Canal and the adjacent territory and vessel traffic through the Saimaa Canal (with map). Lappeenranta, 27 May 2010

Entry into force: *17 February 2012, in accordance with article 20(1)*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 June 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre la République de Finlande et la Fédération de Russie concernant la location à la République de Finlande de la partie russe du canal de Saimaa et du territoire adjacent et le trafic maritime dans le canal de Saimaa (avec carte). Lappeenranta, 27 mai 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2012, conformément au paragraphe 1 de l'article 20*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} juin 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä

Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka toteavat Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle tehdyn sopimuksen täytäntöönpanon myönteiset tulokset,

jotka pyrkivät edistämään valtioidensa välisen yhteistyön kehittämistä liikenteen, kaupankäynnin ja matkailun alalla,

jotka pyrkivät turvaamaan alusliikenteen esteettömän harjoittamisen Saimaan kanavalla ja parantamaan sen kilpailukykyä muun muassa ylläpitämällä kanavan asianmukaista palvelutasoa,

jotka tunnustavat, että Saimaan kanavan ja siihen liittyvän alueen ympäristö on säilytettävä asianmukaisessa tilassa,

jotka pitävät ennallaan periaatteet, joiden mukaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan vuokraehtojen toteutusta ja kanavalla tapahtuvaa alusliikennettä koskeva yhteistoiminta järjestetään sopimuspuolten nimittämien kanavavaltuutettujen välityksellä,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla
Käsitteet ja määritelmät

Tässä sopimuksessa seuraavilla käsitteillä tarkoitetaan:

Suomenlahteen johtavilla kanavilla Brusnitshnojen sulun ja Mariankiven sekä Mariankiven ja Vihrevoin saaren välisiä tulokanavia,

Suomenlahteen johtavilla väylillä Suomen ja Venäjän väliseltä valtakunnanrajalta Vihrevoin saarelle johtavaa rannikonuuntaista luotsiväylää ja Vihrevoin saarelta Suomenlahdelle johtavaa väylää,

huoltoteillä maantietä, joka kulkee Nuijamaan rajanylityspaikalta Brusnitshnojen sululle, ja muita vuokra-alueella sijaitsevia yksinomaan Saimaan kanavan käyttöä palvelevia maanteitä,

alusliikenteen ohjauksella alusliikenteen ohjausta vaaratilanteiden estämiseksi sekä alusliikenteen turvallisuuden ja tehokkuuden varmistamiseksi,

huoltohenkilökunnalla vuokra-alueen käyttöön liittyviä tehtäviä hoitavia henkilöitä,

rajamerkeillä erityisiä merkkejä, joilla vuokra-alueen rajat merkitään maastoon,

ympäristöhaitalla ympäristön saastumisesta johtuvaa ympäristön haitallista muutosta, joka johtaa luonnollisten ekologisten järjestelmien pilaantumiseen ja luonnonvarojen ehtymiseen,

tullimaksuilla tavaroita ja ajoneuvoja tullirajan yli siirrettäessä kannettavia tulleeja, veroja, tulliselvitysmaksuja tai muita maksuja,

aluemerellä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määritellyistä perusviivoista mitattuun enintään 12 meripeninkulman rajaan ulottuvaa merialuetta, ja

sisäisillä aluevesillä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määriteltyjen perusviivojen maanpuoleisia vesialueita.

2 artikla

Sopimuksen kohde

1. Tällä sopimuksella Venäjän federaatio vuokraa Suomen tasavallalle 50 vuodeksi Venäjän federaation alueen osan, joka käsittää Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen (jäljempänä vuokra-alue).
2. Ellei sopimuksessa toisin määrätä, se ei koske Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan järjestystä, josta määrätään Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä voimassaolevilla erillisillä kansainvälisillä sopimuksilla.
3. Mikään sopimuksessa ei tarkoita sitä, että Venäjän federaatio myöntää Suomen tasavallalle oikeuden käyttää vuokra-alueen maa- ja metsävaroja.
4. Sopimuksessa määritellään edellytykset ja oikeudelliset perusteet sopimuspuolten väliselle yhteistyölle kysymyksissä, jotka liittyvät Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen vuokraamiseen Suomen tasavallalle, muun muassa Saimaan kanavan alusliikenteeseen, huoltohenkilökunnan pääsyyn vuokra-alueelle, vuokra-alueella oleskeluun sekä vuokra-alueella sovellettavaan lainsäädäntöön liittyvissä kysymyksissä.

3 artikla

Vuokra-alueen rajat

1. Vuokra-alueeseen kuuluvat:

1) väylä, vesirakennustekniset ja muut rakenteet Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa, huoltotiet sekä huoltoteiden ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän väliset maa-alueet ja liittyvä vesialue ja

2) Suomen tasavallan alueella sijaitsevan Nuijamaan ja Venäjän federaation alueella sijaitsevan Brusnitshnojen kansainvälisten maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välisen tien ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän välillä sijaitseva maa-alue, johon sisältyy kyseinen maantie ja siihen liittyvät, sen normaalille käytölle välttämättömät maa-alueet.

Vuokra-alueeseen ei kuulu vesistöalueen sisältävä alue, jolla sijaitsee Saimaan kanavalla oleva Venäjän federaation valtakunnanrajan rajatarkastuspaikka, lukuun ottamatta Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevaa väylää ja kanavan käytölle välttämättömiä vesirakennusteknisiä rakenteita.

2. Vuokra-alueen raja kulkee siten, kuin se on esitetty kartassa, joka on sopimuksen liitteenä ja joka on sen erottamaton osa.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät ja merkitsevät maastoon vuokra-alueen rajan rajamerkein ja rajalinjoin sopimuksen ja sen liitteenä olevan kartan mukaisesti. Sopimuspuolet määrittelevät toimivaltaiset viranomaiset, jotka laativat vuokra-alueen rajan kulusta rajankuvauspöytäkirjan.

4. Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen edustajat suorittavat vuosittain rajamerkkien ja -linjojen katselmuksen ja tarvittaessa vuokra-alueen rajan teknisen tarkastuksen maastossa. Vuokra-alueen rajan merkintää maastossa voidaan tarkentaa vuokra-alueen rajojen sisäpuolella 3 kappaleessa mainitun rajankuvauspöytäkirjan mukaisesti.

4 artikla

Vuokra-alueella olevien rakennusten ja rakenteiden tekninen kuvaus

Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen perustama yhteinen komissio laatii teknisen kuvauksen vuokra-alueella sijaitsevista rakennuksista ja rakenteista sen jälkeen, kun sopimus on tullut voimaan.

5 artikla

Sopimuspuolten yleiset oikeudet ja velvollisuudet

1. Venäjän sopimuspuoli sitoutuu:

1) vuokraamaan Suomen sopimuspuolelle 2 ja 3 artiklassa mainitun alueen,

- 2) turvaamaan ylläpidon, käytön ja hallinnon sekä luotsauksen ja jäänmurron Suomenlahteen johtavilla alusliikenteeseen käytettävillä kanavilla ja väylillä,
 - 3) turvaamaan vuokra-alueen yleisen järjestyksen,
 - 4) ohjaamaan tieliikennettä sekä valvomaan ja tarkastamaan tieliikenteen turvallisuutta vuokra-alueella,
 - 5) huolehtimaan vuokra-alueen rajamerkkien ja -linjojen hoidosta ja
 - 6) huolehtimaan Venäjän sopimuspuolen vuokra-alueelle muussa kuin Saimaan kanavan käyttöön liittyvässä tarkoituksessa rakentaman infrastruktuurin ylläpidosta noudattaen 10 artiklan 4 kappaleessa esitettyjä määräyksiä.
2. Venäjän sopimuspuolella on oikeus:
- 1) harjoittaa vuokra-alueella toimintaa sopimuksen mukaisesti,
 - 2) saada sopimuksessa tarkoitettu vuokra ja
 - 3) käyttää vuokra-alueella sijaitsevia maanteitä korvauksetta.
3. Suomen sopimuspuoli sitoutuu:
- 1) maksamaan Venäjän sopimuspuolelle sopimuksessa tarkoitetun vuokran,
 - 2) käyttämään vuokra-aluetta Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti sopimuksen tarkoittamin poikkeuksin,
 - 3) pitämään vuokra-alueen, myös huoltotiet ja siellä olevat rakennukset ja rakenteet, lukuun ottamatta artiklan 1 kappaleen 6 kohdassa mainittua infrastruktuuria, asianmukaisessa, niiden normaalin käytön edellyttämässä kunnossa ottaen huomioon ympäristöturvallisuuden vaatimukset, maaperän käyttöä koskevat säännöt ja ympäristönsuojelusäännöt, jotka sisältyvät sellaisiin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat, ja Venäjän lainsäädäntöön, mukaan lukien Saimaan kanavan alusliikenteen ja vuokra-alueen käytön seurauksena syntyvien roskien ja rakennusjätteen poiskuljetus,
 - 4) viipymättä saattamaan Venäjän sopimuspuolen tietoon vuokra-alueella tehdyt arvokkaat löydöt, jotka ovat geologisesti, paleontologisesti, arkeologisesti ja historiallisesti merkittäviä, sekä ryhtymään toimenpiteisiin säilyttääkseen ja luovuttaakseen nämä löydöt Venäjän sopimuspuolelle ja
 - 5) olemaan estämättä Venäjän kansalaisia ja oikeushenkilöitä harjoittamasta toimintaa sopimuksen tai Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.
4. Suomen sopimuspuolella on oikeus:
- 1) käyttää vuokra-aluetta sopimuksen tavoitteiden ja ehtojen mukaisesti,

- 2) rakentaa vuokra-alueelle sopimuksen ehtojen mukaisesti rakennuksia ja rakenteita, mukaan lukien tietoliikenne- ja viestintäyhteyksien tarvitseman infrastruktuurin, jotka ovat tarpeellisia vuokra-alueen käyttöä ja kunnossapitoa ja Saimaan kanavan alusliikennettä varten,
- 3) tehdä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla ruoppaus- ja syvennystöitä sekä sijoittaa ruoppausmassat Venäjän sopimuspuolen osoittamaan paikkaan Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti,
- 4) harjoittaa vuokra-alueella kaupallista toimintaa Saimaan kanavan alusliikenteen ja vuokra-alueen ylläpidon turvaamiseksi,
- 5) vuokrata osa vuokra-alueesta Suomen kansalaisille tai oikeushenkilöille (alivuokraus) tai antaa vuokra-alueen osa vastikkeettomaan käyttöön ainoastaan Venäjän sopimuspuolen suostumuksella ja yksinomaan tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi. Suomen sopimuspuolella ei ole oikeutta vuokrata edelleen koko vuokra-aluetta, kiinnittää vuokraoikeuksia eikä sijoittaa niitä suomalaisten tai venäläisten yhteisöjen peruspääomaksi ja
- 6) toimittaa vuokra-alueelle sähköenergiaa ja myydä sitä asiaa koskevien sopimusten nojalla.

II LUKU SAIMAAN KANAVAN ALUSLIIKENTEEN EHDOT

6 artikla Alusliikenteen yleiset ehdot

1. Kaikilla Venäjän federaation lipun alla purjehtivilla aluksilla on esteetön kulku Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.

2. Muut kuin 1 kappaleessa mainitut alukset, jotka tulevat Suomen tasavallan alueelta tai menevät sinne, saavat kulkea Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta sekä Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.

Saimaan kanavaa Venäjän federaation alueelle tuleville tai Venäjän federaation alueelta poistuville henkilöille, ajoneuvoille, tavaroille, rahdeille ja eläimille tehdään raja- ja tullitarkastukset sekä tarvittaessa myös muut tarkastukset rajatarkastuspaikalla Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

3. Venäjän sopimuspuoli ei vaadi viisumia kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin Suomen tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät Suomen tasavaltaan tai tasavallasta urheiluun tai vapaa-ajan viettoon käytettävillä aluksilla tai matkustajina matkustaja-aluksilla pysähtymättä matkan aikana, eikä kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin Suomen tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät

Suomen tasavaltaan tai tasavallasta aluksilla, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon.

Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla kauttakulussa olevat alukset, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon ja joiden suhteen Venäjän sopimuspuoli on suorittanut raja-, tulli- ja muut Venäjän federaation lainsäädännön maahantulolle Venäjän federaatioon määräämät tarkastukset, saavat pysähtyä öisin tai huonoissa sääolosuhteissa. Jos tällaisilla aluksilla kulkevat Suomen ja kolmansien valtioiden kansalaiset nousevat maihin, heidän oleskelunsa sallitaan vuokra-alueella Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määräävät pysähtymispaikat sovittuaan niistä Venäjän sopimuspuolen rajanviranomaisien kanssa.

4. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla sekä Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä eivät saa kulkea:

- 1) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat sotalukset,
- 2) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat alukset, jotka kuljettavat sotilaita, aseita, sotatekniikkaa ja puolustusmateriaalia,
- 3) kolmansien valtioiden valtionalukset, jotka eivät harjoita kauppamerenkulkua tai muuta kaupallista alusliikennettä, ellei Venäjän sopimuspuoli ole myöntänyt alukselle kauttakulkulupaa Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

5. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut sopivat vuosittain purjehduskauden pituudesta Saimaan kanavalla. Purjehduskauden aikana Saimaan kanava on avoinna alusliikenteelle ympäri vuorokaudisesti.

7 artikla

Luotsaus ja jäänmurto

1. Suomen sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta ja alusten avustamisesta jääolosuhteissa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.
2. Venäjän sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta sekä alusten avustamisesta jääolosuhteissa Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.
3. Aluksille annettavista luotsaus- ja jäänmurtopalveluista sekä avustamisesta jääolosuhteissa maksetaan sen sopimuspuolena olevan valtion lainsäädännön mukaisesti, joka vastaa luotsauksesta tai jäänmurrosta.

8 artikla
Aluksilta perittävät maksut

1. Saimaan kanavalle meneviltä tai sieltä tulevilta aluksilta ei peritä maksuja sellaisten kustannusten kattamiseksi, jotka liittyvät merenkulun turvalaitteiden kunnossapitoon, mukaan lukien niiden uusiminen, alusliikenteen ohjaukseen Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä sekä Mariankiven ja Brusnitsjnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttämiseen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa, lukuun ottamatta Venäjän sopimuspuolen Vihreovin saaren ja Mariankiven välisellä väylällä perimää merikanavamaksua, jonka suuruus on 50 % bruttovetoisuuden (GT) perusteella lasketusta Viipurin sataman merikanavamaksusta.

2. Suomen sopimuspuolella on 1 kappaleesta huolimatta oikeus määrätä ja periä maksuja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ylläpitokustannusten kattamiseksi aluksilta, jotka kulkevat Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta. Tällaisia maksuja ei kuitenkaan peritä niiltä Venäjän federaation lipun alla purjehtivilta aluksilta, jotka käyttävät yksinomaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvaa osaa.

9 artikla
Alusliikenteen kanavien ja väylien käyttö ja kunnossapito

1. Venäjän sopimuspuoli vastaa Suomenlahteen johtavien kanavien ja väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta, mukaan lukien niiden uusiminen, sekä Suomenlahteen johtavien kanavien mittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

2. Suomen sopimuspuoli vastaa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta, mukaan lukien niiden uusiminen, sekä väylämittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

III LUKU
RAKENTAMINEN JA YMPÄRISTÖNSUOJELU
UUOKRA-ALUEELLA

10 artikla
Rakentaminen vuokra-alueella

1. Saimaan kanavan asianmukaista käyttöä ja alusliikenteen kehittämistä varten Suomen sopimuspuolella on oikeus rakentaa vuokra-alueelle rakennuksia, rakenteita, teitä sekä rakentaa ja kehittää tietoliikenne- ja viestintäyhteyksiä. Muu rakentamiseen liittyvä toiminta, jolla pyritään samojen tavoitteiden saavuttamiseen, toteutetaan sopimuspuolten kanavavaltuutettujen yhteisestä sopimuksesta.

2. Rakentaminen, jonka tuloksena vuokra-alueen maisemakuva tai vuokra-alueeseen kuuluvien maa-alueiden käyttötarkoitus muuttuu, voidaan aloittaa vasta, kun asiasta on etukäteen sovittu Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetun kanssa. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut antavat toisilleen tällaista rakentamista koskevat suunnitelmat.

3. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle rakentamisesta, joka voi vaikuttaa Saimaan kanavan tai huoltoteiden käyttämiseen. Venäjän sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti Suomen sopimuspuolelle oikeuden tutustua tällaisiin rakennussuunnitelmiin ja -aikatauluihin sekä tehdä niiden parantamista koskevia ehdotuksia tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

4. Rakentaminen vuokra-alueella, siellä olevat rakenteet tai niiden käyttö eivät saa aiheuttaa haittaa kanavaliikenteelle.

11 artikla Ympäristönsuojelu

1. Vuokra-alueella harjoitettava toiminta, mukaan lukien alus- ja maantieliikenne, rakentaminen ja muu taloudellinen toiminta ei saa aiheuttaa ympäristöhaittaa alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee.

2. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu voi keskeyttää toiminnan, joka on vastoin 1 kappaleen määräyksiä, kunnes rikkomukset on korjattu. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle viipymättä tällaisesta keskeytyksestä.

3. Vuokra-alueella harjoitettavasta toiminnasta aiheutuva ympäristöhaitta on korvattava Venäjän federaation lainsäädännön sekä niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joiden sopimuspuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

4. Suomen sopimuspuoli korjaa kustannuksellaan kansalaistensa ja oikeushenkilöidensä sekä kolmansien valtioiden kansalaisten ja oikeushenkilöiden vuokra-alueella harjoittaman sellaisen toiminnan seuraukset, joka aiheuttaa ympäristöhaitan alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee.

IV LUKU VUOKRA-ALUEELLE PÄÄSYÄ JA SIELLÄ OLESKELUA KOSKEVA JÄRJESTYS SEKÄ TULLIMENETTELYT

12 artikla Huoltohenkilökunnan pääsyä koskeva järjestys

1. Vuokra-alueelle menevät ja sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoissa, jotka ovat avoinna kansainväliselle autoliikenteelle ja Saimaan kanavan liikenteelle, Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetun myöntämillä erikoiskuluvilla Venäjän federaation rajaviranomaisten hyväksynnän mukaisesti Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetun esityksestä, jonka Suomen tasavallan rajaviranomaiset ovat hyväksyneet. Venäjän sopimuspuoli ei vaadi viisumeita vuokra-alueelle kulkevilta huoltohenkilökuntaan kuuluvilta Suomen kansalaisilta.

Milloin on ehdottomasti tehtävä kiireellisiä korjaus- ja kunnostustöitä Saimaan kanavan vuokra-alueella syntyneiden hätätilanteiden johdosta, annetaan Suomen tasavallan ja Venäjän federaation suhteissa voimassaolevien kansainvälisten rajajärjestyssopimusten mukaisesti nimitettävälle Venäjän federaation rajavaltuutetulle oikeus myöntää erikoiskululupia Suomen kansalaisille, jotka tekevät urakatöitä tällaisten tilanteiden seurausten korjaamiseksi. Venäjän federaation rajavaltuutettu ilmoittaa tällaisten lupien myöntämisestä Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetulle.

2. Vuokra-alueelle menevät tai sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat kolmansien valtioiden kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan määrättyjen rajanylityspaikkojen kautta Venäjän federaation lainsäädännön tarkoittamassa järjestyksessä.

3. Vuokra-alueelle menevät tai sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät rajan autoliikenteen rajanylityspaikassa jonottamatta, mahdollisuuksien mukaan erillistä kaistaa pitkin.

13 artikla

Venäjän federaation kansalaisten oleskelu vuokra-alueella

Venäjän federaation kansalaiset oleskelevat vuokra-alueella Venäjän sopimuspuolen määräämän järjestyksen mukaisesti.

14 artikla

Tullimaksuista vapautumisen ehdot

1. Tavaroista, jotka kuljetetaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta Suomen tasavallan yhdestä osasta toiseen tai Suomen tasavallasta kolmansiin maihin taikka kolmansista maista Suomen tasavaltaan, ei peritä tullimaksuja.

2. Tavaroista ja ajoneuvoista, jotka Suomen tasavalta tuo vuokra-alueelle tämän sopimuksen tarkoittamien töiden suoritusta sekä vuokra-alueen käyttöä varten, ei peritä tullimaksuja.

3. Kappaleissa 1 ja 2 mainitut tavarat ja ajoneuvot ovat Venäjän federaation lainsäädännön mukaisten tullaus- ja tullivalvontamenettelyiden alaisia.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset vaihtavat tietoja kappaleissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden siirtämisestä Venäjän federaation tullirajan yli näiden määräämässä ja sopimassa järjestyksessä.

**V LUKU
ERITYISET MÄÄRÄYKSET**

15 artikla

Vuokra-alueella sovellettava lainsäädäntö

1. Vuokra-alueella on voimassa Venäjän federaation lainsäädäntö ja toimivat Venäjän viranomaiset, kuitenkin sopimuksen tarkoittamin poikkeuksin siinä määrin kuin nämä poikkeukset eivät koske Venäjän federaation etuja ja sen suvereniteettia.

2. Suomen sopimuspuolella on oikeus järjestää Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti:

Suomen kansalaisten, Suomen oikeushenkilöiden, kolmansien valtioiden kansalaisten ja kolmansien valtioiden oikeushenkilöiden sekä näiden henkilöiden ja Suomen sopimuspuolen viranomaisten väliset suhteet kysymyksissä, jotka koskevat koulutusta, sosiaaliturvaa, terveydenhuoltoa, verotusta, vakuuttamista, perintöoikeudellisia suhteita sekä työ-, perhe- ja muita siviilioikeudellisia suhteita, ja

Suomen kansalaisten, kolmansien valtioiden kansalaisten, Suomen oikeushenkilöiden, kolmansien valtioiden oikeushenkilöiden väliset suhteet sekä näiden henkilöiden ja Suomen sopimuspuolen viranomaisten väliset suhteet kysymyksissä, jotka koskevat Saimaan kanavan alusliikenteestä aiheutuneen vahingon korvaamista.

3. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla alusliikenteeseen sovelletaan Suomen tasavallan vesiliikennettä koskevaa lainsäädäntöä.

4. Viranomaisten ja tuomioistuinten toimivalta 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuissa asioissa määräytyy Suomessa voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

5. Milloin Suomen kansalaiset ovat vuokra-alueella tehneet Suomen kansalaisia tai oikeushenkilöitä vastaan lainrikkomuksia, jotka eivät koske Venäjän federaation etuja tai sen suvereniteettia, Venäjän sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat tällaiset lainrikkomusasiat Suomen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille käsiteltäviksi Suomen tasavallan alueella.

Milloin vuokra-alueella ovat tehneet lainrikkomuksia, jotka eivät koske Venäjän federaation etuja tai suvereniteettia:

kolmansien valtioiden kansalaiset Suomen kansalaisia tai oikeushenkilöitä taikka kolmansien valtioiden kansalaisia tai oikeushenkilöitä vastaan tai

Suomen kansalaiset kolmansien valtioiden kansalaisia ja oikeushenkilöitä vastaan,

Venäjän sopimuspuolen toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus luovuttaa tällaiset lainrikkomusasiat Suomen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille.

16 artikla
Rajoitusten käyttöönotto

1. Venäjän sopimuspuolella on Venäjän federaation valtion turvallisuuden takaamiseksi oikeus soveltaa väliaikaisesti erikoismääräyksiä sillä alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee. Tällaiset määräykset koskevat kaikkia vuokra-alueella olevia luonnollisia ja oikeushenkilöitä.
2. Venäjän federaation kansalaisten elämän ja terveyden, yleisen järjestyksen ja valtion turvallisuuden varmistamiseksi Venäjän sopimuspuolella on oikeus keskeyttää luonnollisten henkilöiden ja ajoneuvojen pääsy vuokra-alueelle sekä rajoittaa luonnollisten ja oikeushenkilöiden oleskelua ja toimintaa vuokra-alueella.
3. Venäjän sopimuspuoli ilmoittaa mahdollisuuksien mukaan hyvissä ajoin Suomen sopimuspuolelle 1 ja 2 kappaleissa mainittujen rajoitusten käyttöönotosta ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä tehtyjen rajanylityspaikkoja koskevien sopimusten määräykset.

VI LUKU
VUOKRA JA MAKSUMENETTELY

17 artikla
Vuokran määrä

1. Suomen sopimuspuoli maksaa tämän sopimuksen mukaisesti vuosittain Venäjän sopimuspuolelle vuokraa, joka koostuu kahdesta osasta: kiinteästä perusvuokrasta ja muuttuvasta vuokrasta.
2. Kiinteän perusvuokran määrä on miljoona kaksisataakaksikymmentätuhatta (1 220 000) euroa vuodessa, ja Suomen sopimuspuoli maksaa sen riippumatta Saimaan kanavan alusliikenteen määrästä.
3. Suomen sopimuspuoli maksaa muuttuvaa vuokraa siitä Saimaan kanavan kautta purjehduskautena liikennöivien alusten bruttovetoisuuden (GT) yhteenlasketusta kokonaismäärästä, joka ylittää 1 500 000 bruttovetoisuusyksikköä. Muuttuvan vuokran määrä lasketaan kertomalla 0,18 eurolla luku, joka ylittää yhteenlasketun kokonaismäärän 1 500 000 bruttovetoisuusyksikköä. Aluksen bruttovetoisuus määritellään mittakirjan perusteella.
4. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määrittelevät Saimaan kanavalla purjehduskauden aikana liikennöivien alusten yhteenlasketun bruttovetoisuuden laskentatavan.
5. Saimaan kanavan tehokkaan käytön varmistamiseksi Venäjän sopimuspuoli rahoittaa kanavavuokralla seuraavat omat kustannuksensa:
 - 1) erityisen toimielimen ylläpito Venäjän federaation kanavavaltuutetun toiminnan mahdollistamiseksi,

- 2) vuokra-alueen yleisen järjestyksen turvaaminen, maantieliikenteen ohjaus sekä tieliikenteen turvallisuuden valvonta ja tarkastus vuokra-alueella,
 - 3) Saimaan kanavan alusliikenteeseen liittyvät valtion valvontaviranomaisten suorittamat tarkastukset Venäjän valtakunnanrajan rajatarkastuspaikassa Saimaan kanavalla,
 - 4) rajamerkkien ja -linjojen kunnossapito ja hoito,
 - 5) merenkulun turvalaitteiden kunnossapito ja uusiminen sekä alusliikenteen ohjaus Suomenlahteen johtavilla väylillä ja kanavilla,
 - 6) Mariankiven ja Brusnitshnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttäminen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa ja
 - 7) muut kustannukset, jotka liittyvät vuokra-alueen käyttöön.
6. Suomen sopimuspuoli maksaa vuokran 3 ja 4 kappaleen mukaisesti tehdyn vuosituloksen yhteenvedon jälkeen, kuitenkin tilivuotta seuraavan vuoden maaliskuun 1. päivään mennessä.

Vuokran tuloutusjärjestys määräytyy Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

7. Tarvittaessa, kuitenkin enintään kerran kymmenessä vuodessa, sopimuspuolten kanavavaltuutetut arvioivat, missä määrin vuokran määrä vastaa Venäjän sopimuspuolen tarpeita kattaa sopimuksesta aiheutuvat kustannukset, lähtökohtana Venäjän sopimuspuolen kustannusten sisältö ja määrä, Saimaan kanavan alusliikenteen kehitys, inflaatiotaso sekä muiden tekijöiden tarkastelutulokset.

VII LUKU

SOPIMUKSEN TOTEUTUSTA KOSKEVA YHTEISTYÖ

18 artikla Saimaan kanavan hallinto

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää kanavavaltuutetun käsittelemään ja päättämään kaikista sopimuksen täytäntöönpanoon ja Saimaan kanavan alusliikenteen kehittämiseen liittyvistä asioista. Ellei sopimuksessa muuta määrätä, sopimuspuolten kanavavaltuutetut tekevät päätökset yhteisestä sopimuksesta.

2. Kumpikin sopimuspuoli perustaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti erityisen toimielimen turvaamaan, että sopimuspuolten kanavavaltuutetut voivat hoitaa sopimuksessa tarkoitetut tehtävänsä.

3. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja Saimaan kanavaan liittyvän alueen käytön ja huollon hoitaa Suomen sopimuspuolen erityinen toimielin.

19 artikla

Sopimuksen toimivuuden tarkastelu

Sopimuspuolten kanavavaltuutetut tarkastelevat vähintään kerran vuodessa sopimuksen määräysten toimivuutta. Jos sopimuspuolten kanavavaltuutetut havaitsevat seikkoja, joilla on tai voisi olla olennaista kielteistä vaikutusta sopimuksen täytäntöönpanoon, he ryhtyvät viipymättä toimiin tällaisten seikkojen poistamiseksi.

VIII LUKU

LOPPU- JA SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

20 artikla

Sopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Sopimus on ratifioitava, ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.
2. Sopimus on voimassa 50 vuotta sen voimaantulopäivästä alkaen, tämän kuitenkin rajoittamatta 24 artiklan määräyksiä.

21 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä sopimuksella.

22 artikla

Erimielisyyksien ratkaisu

Sopimuspuolten kanavavaltuutetut ratkaisevat sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät sopimuspuolten väliset erimielisyydet. Erimielisyydet, joista sopimuspuolten kanavavaltuutetut eivät pääse yksimielisyyteen, ratkaisee sekakomitea, johon sopimuspuolet nimittävät kumpikin kaksi sopimuspuolten edustajaa. Sopimuspuolet ratkaisevat keskinäisin neuvotteluin ne erimielisyydet, joista sekakomitea ei ole päässyt yksimielisyyteen.

23 artikla

Irtisanominen

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on vastaanottanut tällaisen ilmoituksen tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

24 artikla

Sopimuksen päätyttyä suoritettavat toimet

1. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä tai sen lakattua olemasta voimassa 23 artiklan mukaisesti Suomen sopimuspuoli luovuttaa korvaukset kahdeksan kuukauden kuluessa Venäjän sopimuspuolelle kaikki vuokra-alueella olevat rakennukset ja rakenteet normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

2. Rakennukset ja rakenteet on luovutettava vapaina kaikista maksuista, veroista ja muista mahdollisista rasitteista tai oikeuksista, jotka ovat voineet syntyä vuokra-ajan aikana Suomen sopimuspuolen, Suomen kansalaisten ja oikeushenkilöiden tai kolmansien maiden, niiden kansalaisten ja oikeushenkilöiden hyväksi.

25 artikla

Sopimukset, jotka lakkaavat olemasta voimassa

Seuraavat sopimukset lakkaavat olemasta voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä:

1) Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehty sopimus,

2) 11 päivänä elokuuta 1964 tehty pöytäkirja Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen liitteeksi,

3) Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltajien Liiton välillä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokra-alueen rajamerkkien hoidosta, kunnossapito- ja uusimisjärjestyksestä kirjeenvaihdolla 17 päivänä joulukuuta 1965 tehty sopimus,

4) 26 päivänä huhtikuuta 1969 laadittu Pöytäkirja, jolla on sovittu Majatshnyj-saaren ja Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajan välisen rannikon suuntaisen luotsiväylän käytöstä puutavaralauttojen hinaukseen ja suomalaisten hinaajien kauttakulkuun,

5) Kanavavaltuutettujen välinen kirjeenvaihto 10 päivänä heinäkuuta 1985 aiheesta puutavaralauttojen ja hinaajien myrskysään varakiinnityspaikan erottaminen Neuvostoliiton sisävesillä Vihreoj-saaren alueella Viipurinlahdella,

6) Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 tehty sopimus matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialistiselta Neuvostotasavaltojen Liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle,

7) 10 päivänä kesäkuuta 1994 tehty pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle tehdyn sopimuksen muuttamisesta ja

8) 1 päivänä joulukuuta 2006 noottienvaihdolla tehty pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsystä ja liikkumisesta Brusnitshnojen kansainvälisen rajanylityspaikan ja uuden Nuijamaan kansainvälisen rajanylityspaikan välisellä maantiellä.

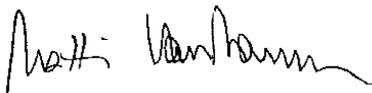
26 artikla

Lupa-asiakirjojen voimassaolo

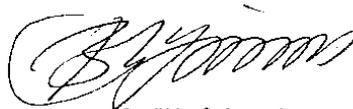
Kulkuluvat ja muut lupa-asiakirjat, jotka Saimaan kanavan kanavavaltuutetut tai sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat myöntäneet Suomen ja Venäjän kansalaisille ja oikeushenkilöille ennen sopimuksen voimaantuloa ja joita tarvitaan vuokra-alueelle pääsyyn ja sieltä poistumiseen, oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella, jäävät voimaan ja oikeuttavat pääsyyn vuokra-alueelle ja sieltä poistumiseen sekä oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella niiden voimassaolon ajan, kuitenkin enintään kuusi kuukautta sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lappeenrannassa 27 päivänä toukokuuta 2010 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.



Suomen tasavallan
puolesta



Venäjän federaation
puolesta

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

ДОГОВОР
между Финляндской Республикой и Российской Федерацией
об аренде Финляндской Республикой
российской части
Сайменского канала и прилегающей
к нему территории и об осуществлении судоходства
через Сайменский канал

Финляндская Республика и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

отмечая положительные итоги реализации Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий, подписанного в г. Москве 27 сентября 1962 г.,

стремясь содействовать развитию сотрудничества между двумя государствами в области транспорта, торговли и туризма,

стремясь обеспечить беспрепятственное осуществление судоходства по Сайменскому каналу и повысить его конкурентоспособность, в том числе посредством поддержания надлежащего уровня обслуживания канала,

признавая необходимость сохранения в надлежащем состоянии окружающей среды в районе Сайменского канала и прилегающей к нему территории,

сохраняя принципы организации взаимодействия по реализации условий аренды российской части Сайменского канала и осуществления судоходства по ней через Уполномоченных, назначаемых каждой из Сторон,

договорились о нижеследующем:

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Термины и определения

Для целей настоящего Договора используются следующие термины:

“каналы, ведущие в Финский залив” – подходные каналы от шлюза Брусничное до Марианкиви и от Марианкиви до острова Вихревой;

“фарватеры, ведущие в Финский залив” – Продольный Лоцманский фарватер, идущий от финляндско-российской государственной границы до острова Вихревой, и фарватер, идущий от острова Вихревой в Финский залив;

“технологические дороги” – автомобильная дорога, которая проходит от пункта пропуска Нуйямаа до шлюза Брусничное, и другие автомобильные дороги, находящиеся в пределах арендуемой территории и используемые исключительно в целях обеспечения эксплуатации Сайменского канала;

“управление судоходством” – управление движением судов для предотвращения развития опасных ситуаций и обеспечения безопасности и эффективности судоходства;

"обслуживающий персонал" – лица, выполняющие обязанности по эксплуатации арендуемой территории;

"граничные знаки" – специальные знаки, которыми на местности обозначаются границы арендуемой территории;

"вред окружающей среде" – негативное изменение окружающей среды в результате ее загрязнения, повлекшее за собой деградацию естественных экологических систем и истощение природных ресурсов;

"таможенные платежи" – таможенные пошлины, налоги, сборы за таможенное оформление или другие сборы, взимаемые при перемещении товаров и транспортных средств через таможенную границу;

"территориальное море" – морское пространство до предела, не превышающего 12 морских миль, отмеряемых от исходных линий, определенных в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 г.;

"внутренние воды" – воды, расположенные в сторону берега от исходных линий, определенных в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 г.

Статья 2 Предмет Договора

1. В соответствии с настоящим Договором Российская Федерация предоставляет Финляндской Республике в аренду сроком на 50 лет часть территории Российской Федерации, включающую российскую часть Сайменского канала с прилегающими акваторией и земельным участком (далее именуется - "арендуемая территория").

2. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, он не затрагивает режима финляндско-российской государственной границы, определяемого отдельными международными договорами, действующими между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

3. Ничто в настоящем Договоре не должно рассматриваться как предоставление Российской Федерацией Финляндской Республике права использовать недра и леса, находящиеся на арендуемой территории.

4. Настоящий Договор определяет условия и правовые основы сотрудничества между Сторонами по вопросам, связанным с арендой Финляндской Республикой российской части Сайменского канала с прилегающими акваторией и земельным участком, в том числе по вопросам осуществления судоходства по Сайменскому каналу, доступа обслуживающего персонала на арендуемую территорию, пребывания на ней и законодательства, действующего на арендуемой территории.

Статья 3 Граница арендуемой территории

1. В состав арендуемой территории входят:

1) трасса, гидротехнические и другие сооружения российской части Сайменского канала, технологические дороги и зоны между технологическими дорогами и трассой

российской части Сайменского канала, включая земельные участки и прилегающую акваторию;

2) земельный участок, находящийся между автомобильной дорогой, проходящей между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа на территории Финляндской Республики и Брусничное на территории Российской Федерации, и трассой российской части Сайменского канала, включающий эту автомобильную дорогу и земельные участки, прилегающие к ней и необходимые для ее нормальной эксплуатации.

В состав арендуемой территории не входит территория с прилегающей к ней акваторией, на которой располагается пункт пропуска через государственную границу Российской Федерации на Сайменском канале, исключая трассу российской части Сайменского канала и гидротехнические сооружения, необходимые для эксплуатации Сайменского канала.

2. Граница арендуемой территории проходит так, как это показано на карте, прилагаемой к настоящему Договору и являющейся его неотъемлемой частью.

3. Граница арендуемой территории устанавливается и обозначается на местности компетентными органами Сторон граничными знаками и просеками в соответствии с настоящим Договором и прилагаемой к нему картой. Стороны определяют компетентные органы, которые составляют протокол-описание прохождения границы.

4. Представители Уполномоченных Сторон ежегодно осуществляют осмотр граничных знаков и просек и при необходимости техническую проверку обозначения границы арендуемой территории на местности. Уточнение обозначения границы арендуемой территории на местности может осуществляться в пределах арендуемой территории в соответствии с протоколом-описанием, указанным в пункте 3 настоящей статьи.

Статья 4

Техническое описание зданий и сооружений, находящихся на арендуемой территории

Техническое описание зданий и сооружений, находящихся на арендуемой территории, составляется совместной комиссией, образуемой Уполномоченными Сторон, после вступления настоящего Договора в силу.

Статья 5

Общие права и обязанности Сторон

1. Российская Сторона обязуется:

1) предоставить в аренду Финляндской Стороне территорию, указанную в статьях 2 и 3 настоящего Договора;

2) обеспечивать содержание, эксплуатацию и управление, а также лоцманскую и ледокольную проводку на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив и используемых для осуществления судоходства;

3) обеспечивать правопорядок на арендуемой территории;

4) осуществлять управление дорожным движением, контроль и надзор за безопасностью дорожного движения на арендуемой территории;

5) обеспечивать содержание граничных знаков и просек;

6) обеспечивать содержание объектов инфраструктуры, построенных Российской Стороной на арендуемой территории в целях иных, чем эксплуатация Сайменского канала, с соблюдением требований пункта 4 статьи 10 настоящего Договора.

2. Российская Сторона имеет право:

1) осуществлять на арендуемой территории деятельность в соответствии с настоящим Договором;

2) получать арендную плату, предусмотренную настоящим Договором;

3) безвозмездно пользоваться автомобильными дорогами в пределах арендуемой территории;

3. Финляндская Сторона обязуется:

1) выплачивать Российской Стороне арендную плату, предусмотренную настоящим Договором;

2) осуществлять эксплуатацию арендуемой территории в соответствии с законодательством Российской Федерации с исключениями, предусмотренными настоящим Договором;

3) обеспечивать содержание арендуемой территории, включая технологические дороги, и находящихся там зданий и сооружений, за исключением объектов инфраструктуры, указанных в подпункте 6 пункта 1 настоящей статьи, в надлежащем состоянии, позволяющем осуществлять их нормальную эксплуатацию с учетом требований экологической безопасности, правил недропользования, охраны окружающей среды, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются Стороны, и законодательством Российской Федерации, включая вывоз мусора и строительных отходов, образующихся в результате осуществления судоходства по Сайменскому каналу и эксплуатации арендуемой территории;

4) своевременно ставить в известность Российскую Сторону об обнаружении на арендуемой территории ценностей, представляющих геологический, палеонтологический, археологический и исторический интерес, и принимать меры по сохранению и передаче таких ценностей Российской Стороне;

5) не создавать препятствий российским гражданам и юридическим лицам в осуществлении деятельности в соответствии с положениями настоящего Договора или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Финляндская Сторона имеет право:

1) пользоваться арендуемой территорией в соответствии с целями и условиями настоящего Договора;

2) осуществлять на арендуемой территории на условиях, предусмотренных настоящим Договором, строительство зданий и сооружений, включая инфраструктуру для информационного и коммуникационного обеспечения, необходимых для эксплуатации и содержания арендуемой территории и осуществления судоходства по Сайменскому каналу;

3) производить на российской части Сайменского канала дноочистительные и дноуглубительные работы, а также размещать извлекаемые при дноуглубительных работах грунты в указанном Российской Стороной месте в соответствии с законодательством Российской Федерации;

4) осуществлять на арендуемой территории коммерческую деятельность в целях обеспечения судоходства по Сайменскому каналу и содержания арендуемой территории;

5) сдавать часть арендуемой территории в аренду гражданам или юридическим лицам Финляндской Республики (субаренда), предоставлять часть арендуемой территории в безвозмездное пользование только с согласия Российской Стороны и исключительно для достижения целей настоящего Договора. Финляндская Сторона не вправе сдавать всю арендуемую территорию в субаренду, отдавать арендные права в залог и вносить их в качестве вклада в уставный капитал как финляндских, так и российских организаций;

6) поставлять на арендуемую территорию электроэнергию и продавать ее на основании соответствующих договоров.

Глава II. УСЛОВИЯ СУДОХОДСТВА НО САЙМЕНСКОМУ КАНАЛУ

Статья 6

Общие условия судоходства

1. Судам любого назначения, плавающим под государственным флагом Российской Федерации, обеспечивается беспрепятственный проход по российской части Сайменского канала.

2. Судам, помимо судов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, следующим на территорию Финляндской Республики или прибывающим с ее территории, разрешается проход по российской части Сайменского канала и по внутренним водам и территориальному морю Российской Федерации по каналам и фарватерам, ведущим в Финский залив.

Лица, транспортные средства, товары, грузы и животные, следующие по Сайменскому каналу на территорию Российской Федерации или с территории Российской Федерации, проходят пограничный, таможенный, а при необходимости и иные виды контроля в пункте пропуска в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Российская Сторона не требует наличия виз для транзитного проезда граждан Финляндской Республики и граждан третьих государств, следующих в(из) Финляндскую Республику на судах, используемых для занятий спортом или отдыха, либо в качестве пассажиров на пассажирских судах, через территорию Российской Федерации по Сайменскому каналу без остановок в пути следования, а также для транзитного проезда граждан Финляндской Республики и граждан третьих государств, следующих в(из) Финляндскую Республику на судах длиной не более 24 метров или водоизмещением не

более 30 тонн, используемых для занятий спортом или отдыха, через территорию Российской Федерации по Сайменскому каналу.

Судам длиной не более 24 метров или водоизмещением не более 30 тонн, используемым для занятий спортом или отдыха, которые следуют транзитом через российскую часть Сайменского канала и в отношении которых Российской Стороной осуществлены пограничный, таможенный и иные виды контроля, установленные законодательством Российской Федерации при въезде в Российскую Федерацию, разрешается остановка в ночное время суток или при неблагоприятных погодных условиях. В случае схода на берег гражданам Финляндской Республики и гражданам третьих государств, следующим на таких судах, разрешается пребывание на арендуемой территории в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Места остановки определяются Уполномоченными Сторон по согласованию с пограничными органами Российской Стороны.

4. Не допускается проход по российской части Сайменского канала и по внутренним водам и территориальному морю Российской Федерации по каналам и фарватерам, ведущим в Финский залив:

- 1) военных кораблей, плавающих под флагом Финляндской Республики или третьих государств;
- 2) судов, плавающих под флагом Финляндской Республики или третьих государств, перевозящих военнослужащих, вооружения, военную технику и военное имущество;
- 3) государственных судов третьих государств, не занятых в торговом или ином коммерческом судоходстве, если Российской Стороной не выдано разрешение на проход в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

5. Продолжительность навигации по Сайменскому каналу определяется ежегодно по договоренности между Уполномоченными Сторон. В период навигации Сайменский канал открыт для судоходства круглосуточно.

Статья 7

Лоцманская и ледокольная проводки

1. Финляндская Сторона обеспечивает лоцманскую проводку, управление судоходством, ледокольную проводку и оказание помощи судам в ледовых условиях на российской части Сайменского канала.

2. Российская Сторона обеспечивает лоцманскую проводку, управление судоходством, ледокольную проводку и оказание помощи судам в ледовых условиях на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив.

3. Оплата услуг по лоцманской и ледокольной проводкам и оказанию помощи судам в ледовых условиях осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, обеспечивающей лоцманскую или ледокольную проводку.

Статья 8
Сборы, взимаемые с судов

1. С судов, следующих в (из) Сайменский канал, не взимаются сборы, необходимые для покрытия расходов на содержание навигационного оборудования, включая его замену, управлению судоходством на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив, а также сохранению габаритов подходного капаля от Марианкиви до шлюза Брусничное в состоянии, соответствующем потребностям судоходства, за исключением канального сбора, установленного Российской Стороной на участке от острова Вихревой до Марианкиви в размере 50 процентов ставки канального сбора в порту Выборг, установленной за единицу валовой вместимости (ГТ).

2. В целях покрытия расходов на содержание российской части Сайменского канала Финляндская Сторона имеет, несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, право устанавливать и взимать сборы за проход судов через российскую часть Сайменского канала. При этом такие сборы не взимаются с судов, плавающих под государственным флагом Российской Федерации, пользующихся только российской частью Сайменского канала.

Статья 9
Эксплуатация судоходных каналов и фарватеров и их содержание

1. Российская Сторона осуществляет управление судоходством, содержание, включая замену навигационного оборудования на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив, а также сохранение габаритов каналов, ведущих в Финский залив, в состоянии, соответствующем потребностям судоходства.

2. Финляндская Сторона осуществляет управление судоходством, содержание, включая замену навигационного оборудования, а также сохранение габаритов российской части Сайменского канала в состоянии, соответствующем потребностям судоходства.

Глава III. СТРОИТЕЛЬСТВО И ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
НА АРЕНДУЕМОЙ ТЕРРИТОРИИ

Статья 10
Строительство на арендуемой территории

1. В целях обеспечения надлежащей эксплуатации Сайменского канала и развития судоходства по нему Финляндская Сторона вправе осуществлять на арендуемой территории строительство зданий, сооружений, дорог, создание и развитие информационных и коммуникационных сетей. Иная деятельность, связанная со строительством и направленная на достижение тех же целей, осуществляется по согласию Уполномоченных Сторон.

2. Строительство, в результате которого будет изменяться ландшафт арендуемой территории, назначение земельных участков, входящих в состав арендуемой территории,

может быть начато только с предварительного согласия Уполномоченного Российской Стороны. Уполномоченные Сторон предоставляют друг другу планы такого строительства.

3. Уполномоченный Российской Стороны информирует Уполномоченного Финляндской Стороны об осуществлении строительства, которое может оказывать влияние на пользование Сайменским каналом или технологическими дорогами. Российская Сторона в соответствии со своим законодательством предоставляет Финляндской Стороне право знакомиться с проектами и графиками такого строительства и вносить предложения по их совершенствованию для достижения целей настоящего Договора.

4. Осуществляемое на арендуемой территории строительство, находящиеся на ней конструкции или пользование ими не должны создавать помех для судоходства по Сайменскому каналу.

Статья 11 Охрана окружающей среды

1. Деятельность, осуществляемая на арендуемой территории, включая судоходство, перевозки автомобильным транспортом, строительство, другую хозяйственную деятельность, не должна наносить вред окружающей среде в районе арендуемой территории.

2. Деятельность, осуществляемая в нарушение пункта 1 настоящей статьи, может быть приостановлена Уполномоченным Российской Стороны до устранения нарушения. Уполномоченный Российской Стороны незамедлительно уведомляет о таком приостановлении Уполномоченного Финляндской Стороны.

3. Вред, причиненный окружающей среде в ходе осуществления деятельности на арендуемой территории, подлежит возмещению в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами, участниками которых являются обе Стороны.

4. Финляндская Сторона устраняет за свой счет последствия деятельности, осуществляемой на арендуемой территории ее гражданами и юридическими лицами, а также гражданами и юридическими лицами третьих государств, причиняющей вред окружающей среде в районе арендуемой территории.

Глава IV. ПОРЯДОК ПРОПУСКА НА АРЕНДУЕМУЮ ТЕРРИТОРИЮ И ПРЕБЫВАНИЯ НА НЕЙ И ТАМОЖЕННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 12 Порядок пропуска обслуживающего персонала

1. Пропуск через финляндско-российскую государственную границу граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию и с нее, осуществляется в пунктах пропуска, открытых для международного автомобильного сообщения и сообщения по Сайменскому каналу, по

специальным пропускам, выдаваемым Уполномоченным Российской Стороны по согласованию с пограничными органами Российской Федерации на основании представления Уполномоченного Финляндской Стороны, согласованного с пограничными органами Финляндской Республики. Российская Сторона не требует от граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию, предъявления виз.

При необходимости проведения срочных ремонтно-восстановительных работ вследствие возникновения аварийных ситуаций на арендуемой территории Сайменского канала право выдачи специальных пропусков гражданам Финляндской Республики, осуществляющим подрядные работы по ликвидации последствий таких ситуаций, предоставляется Пограничному комиссару Российской Федерации, назначаемому в соответствии с международными договорами о режиме финляндско-российской государственной границы, действующими в отношении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией. О факте предоставления таких пропусков Пограничный комиссар Российской Федерации информирует Уполномоченного Российской Стороны.

2. Пропуск через финляндско-российскую государственную границу граждан третьих государств из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию или с нее, осуществляется через установленные пункты пропуска в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

3. Пропуск граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию или с нее, осуществляется в автомобильном пункте пропуска во внеочередном порядке, по возможности по специально выделенной полосе движения.

Статья 13

Пребывание граждан Российской Федерации на арендуемой территории

Пребывание граждан Российской Федерации на арендуемой территории осуществляется в порядке, установленном Российской Стороной.

Статья 14

Условия освобождения от таможенных платежей

1. Товары, перевозимые по российской части Сайменского канала из одной части Финляндской Республики в другую, или из Финляндской Республики в третьи страны, или из третьих стран в Финляндскую Республику, не подлежат обложению таможенными платежами.

2. Товары и транспортные средства, ввозимые Финляндской Республикой на арендуемую территорию для осуществления работ, предусмотренных настоящим Договором, и эксплуатации арендуемой территории, не облагаются таможенными платежами.

3. Товары и транспортные средства, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подлежат таможенному оформлению и таможенному контролю в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Таможенные органы Сторон обмениваются сведениями о перемещении товаров, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, через таможенную границу Российской Федерации в соответствии с определенным и согласованным ими порядком.

Глава V. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15

Законодательство, действующее на арендуемой территории

1. На арендуемой территории действуют законодательство Российской Федерации и российские органы власти с исключениями, предусмотренными настоящим Договором, в той мере, в какой эти исключения не затрагивают интересы Российской Федерации и ее суверенитет.

2. Финляндская Сторона имеет право регулировать в соответствии с законодательством Финляндской Республики взаимоотношения между:

гражданами Финляндской Республики, юридическими лицами Финляндской Республики, гражданами третьих государств и юридическими лицами третьих государств, а также между этими лицами и властями Финляндской Стороны по вопросам образования, социального обеспечения, здравоохранения, налогообложения, страхования, наследования, трудовых, семейных и других отношений гражданско-правового характера;

гражданами Финляндской Республики, гражданами третьих государств, юридическими лицами Финляндской Республики, юридическими лицами третьих государств, а также между этими лицами и властями Финляндской Стороны по вопросам возмещения ущерба, причиненного в ходе осуществления судоходства по Сайменскому каналу.

3. Режим судоходства на российской части Сайменского канала регулируется законодательством Финляндской Республики о водном транспорте.

4. Компетенция органов власти и судов по вопросам, указанным в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, определяется в соответствии с законодательством, действующим в Финляндской Республике.

5. В случае совершения на арендуемой территории гражданами Финляндской Республики в отношении граждан или юридических лиц Финляндской Республики правонарушений, которые не затрагивают интересы Российской Федерации или ее суверенитет, компетентные органы Российской Стороны передают дела о таких правонарушениях компетентным органам Финляндской Стороны для рассмотрения на территории Финляндской Республики.

В случае совершения на арендуемой территории не затрагивающих интересы или суверенитет Российской Федерации правонарушений:

гражданами третьих государств в отношении граждан или юридических лиц Финляндской Республики или в отношении граждан или юридических лиц третьих государств;

гражданами Финляндской Республики в отношении граждан и юридических лиц третьих государств,

компетентные органы Российской Стороны вправе передать дела о таких правонарушениях компетентным органам Финляндской Стороны.

Статья 16 Введение ограничений

1. Российская Сторона в целях обеспечения государственной безопасности Российской Федерации вправе временно ввести в районе, включающем арендуемую территорию, особые правила. Такие правила обязательны для всех физических и юридических лиц, находящихся на арендуемой территории.

2. В целях защиты жизни и здоровья граждан Российской Федерации, общественного порядка и государственной безопасности Российская Сторона имеет право приостанавливать пропуск физических лиц и транспортных средств на арендуемую территорию, ограничивать пребывание и деятельность физических и юридических лиц на ней.

3. Российская Сторона по возможности заблаговременно сообщает Финляндской Стороне о введении ограничений, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, с учетом положений договоров о пунктах пропуска, заключенных между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

Глава VI. АРЕНДНАЯ ПЛАТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

Статья 17 Размер арендной платы

1. В соответствии с настоящим Договором Финляндская Сторона ежегодно выплачивает Российской Стороне арендную плату, состоящую из 2 частей - постоянной основной арендной платы и переменной арендной платы.

2. Размер постоянной основной арендной платы составляет один миллион двести двадцать тысяч (1 220 000) евро в год и выплачивается Финляндской Стороной независимо от интенсивности судоходства по Сайменскому каналу.

3. Переменная арендная плата выплачивается Финляндской Стороной за суммарную валовую вместимость судов (GT), превышающую 1 500 000 единиц суммарной валовой вместимости судов, проходящих по Сайменскому каналу за навигацию. Размер переменной арендной платы рассчитывается путем умножения ставки 0,18 евро на каждую единицу, превышающую 1 500 000 единиц суммарной валовой вместимости судов. Валовая вместимость судна определяется по мерительному свидетельству.

4. Учет суммарной валовой вместимости судов, проходящих по Сайменскому каналу за навигацию, осуществляется в порядке, определяемом Уполномоченными Сторон.

5. В целях обеспечения эффективной эксплуатации Сайменского канала Российская Сторона обеспечивает финансирование за счет арендной платы своих расходов по:

1) содержанию специального учреждения для обеспечения выполнения функций Уполномоченного Российской Федерации по Сайменскому каналу;

2) обеспечению правопорядка на арендуемой территории, управлению дорожным движением, контролю и надзору за безопасностью дорожного движения на арендуемой территории;

3) осуществлению государственными контрольными органами контроля, связанного с судоходством по Сайменскому каналу, в пункте пропуска через государственную границу Российской Федерации на Сайменском канале;

4) содержанию граничных знаков и просек и уходу за ними;

5) содержанию навигационного оборудования, включая его замену, управлению судоходством на фарватерах и каналах, ведущих в Финский залив;

6) сохранению габаритов подходного канала от Марианкиви до шлюза Брусничное в состоянии, соответствующем потребностям судоходства;

7) прочим затратам, связанным с эксплуатацией арендуемой территории.

6. Финляндская Сторона выплачивает арендную плату после подведения итогов года в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, но не позднее 1 марта года, следующего за отчетным.

Порядок перечисления арендной платы определяется законодательством Российской Федерации.

7. При необходимости, но не чаще, чем один раз в 10 лет, Уполномоченные Сторон проводят оценку соответствия размера арендной платы потребностям Российской Стороны в покрытии расходов, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора, исходя из результатов анализа состава и размера расходов Российской Стороны, развития судоходства по Сайменскому каналу, уровня инфляции и других факторов.

Глава VII. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА

Статья 18

Управление Сайменским каналом

1. Каждая Сторона назначает своего Уполномоченного для рассмотрения и решения всех вопросов, связанных с реализацией настоящего Договора и развитием судоходства по Сайменскому каналу. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, решения принимаются Уполномоченными Сторон по взаимному согласию.

2. Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством создает специальное учреждение для обеспечения выполнения своим Уполномоченным функций, предусмотренных настоящим Договором.

3. Эксплуатация и обслуживание российской части Сайменского канала и прилегающей к нему территории осуществляются специальным учреждением Финляндской Стороны.

Статья 19

Рассмотрение эффективности действия Договора

Уполномоченные Сторон не реже одного раза в год рассматривают эффективность действия положений настоящего Договора. При выявлении обстоятельств, которые оказывают или могут оказать существенное негативное влияние на реализацию настоящего Договора, Уполномоченные Сторон незамедлительно предпринимают меры, направленные на устранение таких обстоятельств.

Глава VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 20

Вступление в силу и срок действия Договора

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через 30 дней с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Без ущерба для положений статьи 24 настоящего Договора он действует в течение 50 лет с даты его вступления в силу.

Статья 21

Изменение Договора

Настоящий Договор может быть изменен по согласию Сторон.

Статья 22

Разрешение разногласий

Разногласия между Сторонами, возникающие относительно толкования и применения настоящего Договора, разрешаются Уполномоченными Сторон. Разногласия, не урегулированные Уполномоченными Сторон, решаются Смешанной комиссией, в состав которой Стороны назначают по 2 представителя от каждой Стороны. Разногласия, не урегулированные Смешанной комиссией, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 23

Денонсация

Каждая Сторона может денонсировать настоящий Договор, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

Статья 24
Действия, выполняемые после истечения
срока действия Договора

1. По истечении срока действия настоящего Договора или после прекращения его действия в соответствии со статьей 23 настоящего Договора Финляндская Сторона передает безвозмездно в течение 8 месяцев Российской Стороне все имеющиеся на арендуемой территории здания и сооружения в состоянии, отвечающем требованиям нормальной эксплуатации.

2. Здания и сооружения передаются свободными от всяких платежей, налогов и других возможных обременений или прав, которые могли возникнуть за период аренды в пользу Финляндской Стороны, граждан и юридических лиц Финляндской Республики или в пользу третьих стран, их граждан и юридических лиц.

Статья 25
Договоры, прекращающие свое действие

С даты вступления настоящего Договора в силу прекращают свое действие следующие договоры и договоренности:

1) Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 г.;

2) Протокол от 11 августа 1964 г. к Договору между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 г.;

3) Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросу об уходе, содержании и восстановлении граничных знаков, установленных для обозначения границ арендуемых Финляндской Республикой у Союза Советских Социалистических Республик советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий в форме обмена письмами от 17 декабря 1965 г.;

4) Протокол об использовании Продольного Лоцманского Фарватера, проходящего от острова Маячный до Финляндско-Советской государственной границы, для буксировки плотов древесины и прохода финляндских буксиров от 26 апреля 1969 г.;

5) Соглашение о выделении дополнительного места для отстоя финляндских плотов древесины и буксиров во время штормовой погоды в советских внутренних водах в районе острова Вихревой в Выборгском заливе на подходах к Сайменскому каналу в форме обмена письмами от 10 июля 1985 г.;

6) Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 г.;

7) Протокол от 10 июня 1994 г. между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о внесении изменений в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союзом Советских Социалистических Республик о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 г.;

8) Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о доступе обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги между международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное и новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и движении на нем, заключенный путем обмена нотами от 1 декабря 2006 г.

Статья 26

Действие разрешительных документов

Пропуска и другие разрешительные документы, выданные до вступления в силу настоящего Договора финляндским и российским гражданам и юридическим лицам Уполномоченными или компетентными органами Сторон, необходимые для въезда на арендуемую территорию и выезда с нее, пребывания и выполнения работ на арендуемой территории, остаются действительными и дают право въезжать на арендуемую территорию и выезжать с нее, пребывать и выполнять работы на арендуемой территории в течение срока их действия, но не более 6 месяцев после вступления в силу настоящего Договора.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Лаппеенранта 27 мая 2010 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Финляндскую Республику

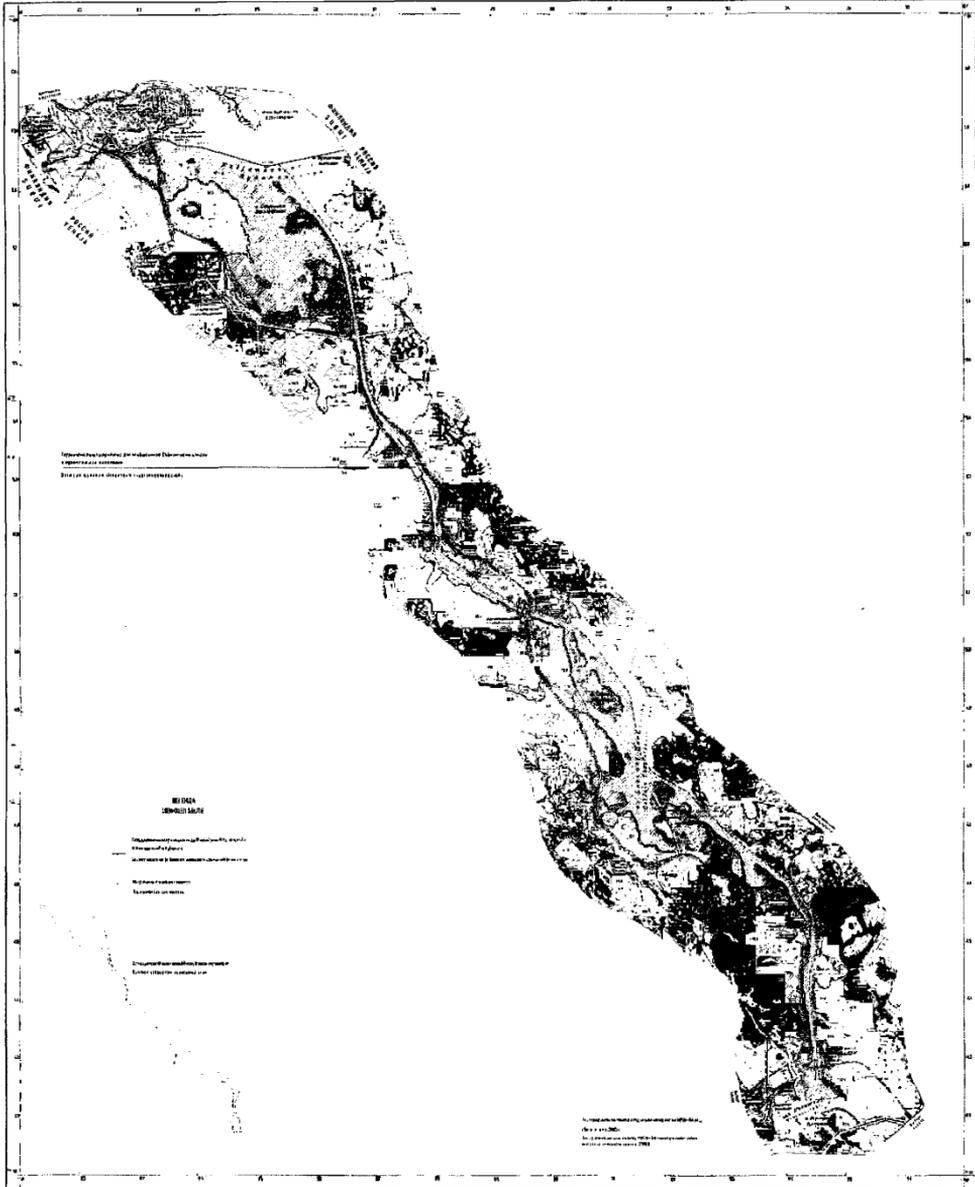

За Российскую Федерацию

КАРТА

предельной Финляндской Республики части территории Российской Федерации, включающей российскую часть Сайменского канала с прилегающими акваторией и земельными участками

KARTTA

Suomen tasavallan vuokraamasta Venäjän federaation alueen osasta, joka käsittää Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesistö- ja maa-alueen



© "Аэрофото" 200
Смарт - Петербург

Масштаб 1:25000 МСКВ
 1:1 от 825 метров 1:1 от 128 метров
 Ссылка на сайт: www.mskv.ru Адрес: Санкт-Петербург, ул. Милкина, д. 10
 Контакт: +7 (812) 409-0000

© "Аэрофото" 200
Smo - Petros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN
FEDERATION CONCERNING THE LEASE TO THE REPUBLIC OF FINLAND
OF THE RUSSIAN PART OF THE SAIMAA CANAL AND THE ADJACENT
TERRITORY AND VESSEL TRAFFIC THROUGH THE SAIMAA CANAL

The Republic of Finland and the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Noting the positive outcomes of the implementation of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, signed in Moscow on 27 September 1962,

Desiring to support the development of cooperation between the two States in the areas of transport, trade and tourism,

Desiring to enable unhindered vessel traffic through the Saimaa Canal and to enhance its competitiveness, including by maintaining an appropriate level of canal servicing,

Recognizing the need to keep the environment in the Saimaa Canal area and the adjacent territory in good condition,

Upholding the principles of cooperation in the implementation of the terms of the lease of the Russian part of the Saimaa Canal and vessel traffic through it by the Plenipotentiaries appointed by each of the Parties,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Terms and definitions

For the purposes of this Agreement:

“Canals leading to the Gulf of Finland” means the approach canals from the Brusnichnoe lock to Mariankivi and from Mariankivi to Vikhrevoe Island;

“Fairways leading to the Gulf of Finland” means the longitudinal pilot fairway from the Finnish-Russian State border to Vikhrevoe Island and the fairway from Vikhrevoe Island to the Gulf of Finland;

“Technological roads” means the road from the Nuijamaa crossing point to the Brusnichnoe lock and other roads in the leased territory that are used exclusively for the purpose of facilitating the operation of the Saimaa Canal;

“Management of vessel traffic” means the management of the movement of vessels to prevent dangerous situations from developing and to ensure the safety and effectiveness of vessel traffic;

“Service personnel” means the persons responsible for the operation of the leased territory;

“Boundary lines” means special lines designating the boundaries of the leased territory;

“Environmental damage” means negative change to the environment as a result of its contamination, leading to the degradation of natural ecological systems and the depletion of natural resources;

“Customs payments” means customs duties, taxes, customs clearance tolls and other tolls imposed on the movement of goods and vehicles across the customs border;

“Territorial sea” means the sea area up to a limit not exceeding 12 nautical miles, measured from the baselines determined in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

“Internal waters“ means the waters located between the shore and the baselines determined in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982.

Article 2. Subject of the Agreement

1. In accordance with this Agreement, the Russian Federation shall lease to the Republic of Finland, for a period of 50 years, part of the territory of the Russian Federation, including the Russian part of the Saimaa Canal and the adjacent waters and land (hereinafter referred to as “the leased territory”).

2. Unless otherwise provided for herein, this Agreement shall not affect the Finnish-Russian State border arrangements, which are set out in separate international agreements in force between the Republic of Finland and the Russian Federation.

3. Nothing in this Agreement should be taken as the granting by the Russian Federation to the Republic of Finland of the right to use the mineral resources and forests in the leased territory.

4. This Agreement shall establish the conditions and legal basis for cooperation between the Parties in matters related to the lease to the Republic of Finland of the Russian part of the Saimaa Canal and the adjacent waters and land, including in matters related to vessel traffic through the Saimaa Canal, the access of service personnel to the leased territory, conditions of stay in the leased territory and the laws in force in the leased territory.

Article 3. Boundaries of the leased territory

1. The leased territory includes:

(1) The track and the hydraulic and other installations of the Russian part of the Saimaa Canal, the technological roads and the areas between the technological roads and the track of the Russian part of the Saimaa Canal, including the land and adjacent waters;

(2) The land situated between the road between the international vehicle crossing points Nuijamaa, Republic of Finland, and Brusnichnoe, Russian Federation, and the track of the Russian part of the Saimaa Canal, including the road itself and the adjacent land required for the normal operation of the canal.

The leased territory does not include the territory and adjacent waters at the crossing point of the State border of the Russian Federation on the Saimaa Canal, except for the track of the Russian part of the Saimaa Canal and the hydraulic installations required for the operation of the Saimaa Canal.

2. The boundaries of the leased territory are shown on the map attached to this Agreement, which constitutes an integral part thereof.

3. The boundaries of the leased territory shall be determined by the competent authorities of the Parties and marked on the ground with boundary lines and clearings in accordance with this Agreement and the map attached hereto. The Parties shall designate the competent authorities that shall draw up a protocol for the boundaries.

4. Representatives of the Plenipotentiaries of the Parties shall carry out an annual inspection of the boundary lines and clearings and, if necessary, a technical review of the boundary lines of the leased territory on the ground. Amendments to the boundaries of the leased territory on the ground may be made in the leased territory in accordance with the protocol referred to in paragraph 3 of this article.

Article 4. Technical description of the buildings and installations in the leased territory

A technical description of the buildings and installations in the leased territory shall be prepared by a joint commission formed by the Plenipotentiaries of the Parties following the entry into force of this Agreement.

Article 5. General rights and duties of the Parties

1. The Russian Party shall:

- (1) Lease to the Finnish Party the territory referred to in articles 2 and 3 of this Agreement;
- (2) Ensure the maintenance, operation and management of, as well as pilotage and icebreaker support in, the canals and fairways that lead to the Gulf of Finland and are used for vessel traffic;
- (3) Ensure law and order in the leased territory;
- (4) Manage road traffic and monitor and supervise road traffic safety in the leased territory;
- (5) Maintain boundary lines and clearings;
- (6) Maintain the infrastructure facilities built by the Russian Party on the leased territory for purposes other than the operation of the Saimaa Canal, in accordance with the requirements of article 10, paragraph 4, of this Agreement.

2. The Russian Party may:

- (1) Carry out activities in the leased territory in accordance with this Agreement;
- (2) Receive the rental provided for in this Agreement;
- (3) Use the roads in the leased territory free of charge.

3. The Finnish Party shall:

- (1) Pay the Russian Party the rental provided for in this Agreement;
- (2) Operate the leased territory in accordance with the laws of the Russian Federation unless otherwise provided for in this Agreement;
- (3) Maintain the leased territory, including the technological roads and the buildings and installations situated therein, except for the infrastructure facilities referred to in paragraph 1 (6) of this article, in proper condition for normal operation, taking into account environmental safety requirements and the mineral resource management and environmental protection regulations provided for in international agreements to which the Parties are parties and by the laws of the Russian Federation, including the disposal of rubbish and construction waste generated by vessel traffic through the Saimaa Canal and the operation of the leased territory;

(4) Promptly notify the Russian Party of the discovery of valuable items of geological, palaeontological, archaeological and historical interest in the leased territory and take measures to preserve such items and transfer them to the Russian Party;

(5) Not impede Russian citizens and legal entities in carrying out activities in accordance with the provisions of this Agreement or in accordance with the laws of the Russian Federation.

4. The Finnish Party may:

(1) Use the leased territory in accordance with the objectives and conditions of this Agreement;

(2) Construct on the leased territory, under the conditions of this Agreement, buildings and installations, including information and communications infrastructure necessary for the operation and maintenance of the leased territory and vessel traffic on the Saimaa Canal;

(3) Carry out bottom cleaning and dredging works in the Russian part of the Saimaa Canal, and dispose of dredged subsoil at a location designated by the Russian Party in accordance with the laws of the Russian Federation;

(4) Carry out business activities in the leased territory to facilitate vessel traffic through the Saimaa Canal and maintain the leased territory;

(5) Lease part of the leased territory to citizens or legal entities of the Republic of Finland (sublease), and allow part of the leased territory to be used free of charge only with the consent of the Russian Party and for the sole purpose of achieving the objectives of this Agreement. The Finnish Party may not sublease the entire leased territory, pledge the leased rights or contribute them to the authorized capital stock of either Finnish or Russian organizations;

(6) Supply electricity to the leased territory and sell it under relevant contracts.

CHAPTER II. CONDITIONS OF VESSEL TRAFFIC THROUGH THE SAIMAA CANAL

Article 6. General conditions of vessel traffic

1. Any type of vessel sailing under the State flag of the Russian Federation shall be granted unimpeded passage through the Russian part of the Saimaa Canal.

2. Vessels, except for the vessels referred to in paragraph 1 of this article, bound for or arriving from the territory of the Republic of Finland shall be granted passage through the Russian part of the Saimaa Canal and the internal waters and territorial sea of the Russian Federation along the canals and fairways leading to the Gulf of Finland.

Individuals, vehicles, goods, cargo and animals travelling through the Saimaa Canal to the territory of the Russian Federation or from the territory of the Russian Federation shall undergo border, customs and, as necessary, other forms of control at crossing points in accordance with the laws of the Russian Federation.

3. The Russian Party shall not require transit visas to be presented by citizens of the Republic of Finland or citizens of third countries travelling to (from) the Republic of Finland on sport or recreational vessels or as passengers on passenger vessels through the territory of the Russian Federation along the Saimaa Canal without stopping en route, or by citizens of the Republic of Finland or citizens of third countries travelling to (from) the Republic of Finland on

sport or recreational vessels of no more than 24 m in length or with a displacement of no more than 30 tons through the territory of the Russian Federation along the Saimaa Canal.

Sport or recreational vessels of no more than 24 m in length or with a displacement of no more than 30 tons transiting through the Russian part of the Saimaa Canal that, upon their entry into the Russian Federation, underwent border, customs or other types of control by the Russian Party in accordance with the laws of the Russian Federation shall be allowed to stop at night or in adverse weather conditions. If citizens of the Republic of Finland or citizens of third countries travelling on such vessels come ashore, they shall be allowed to stay in the leased territory under the conditions established by the laws of the Russian Federation. Stopping points shall be determined by the Plenipotentiaries of the Parties in coordination with the border authorities of the Russian Party.

4. The following shall not be granted passage through the Russian part of the Saimaa Canal and the internal waters and territorial sea of the Russian Federation along the canals and fairways leading to the Gulf of Finland:

- (1) Warships sailing under the flag of the Republic of Finland or third countries;
- (2) Vessels sailing under the flag of the Republic of Finland or third countries transporting military personnel, weapons, military equipment or military materials;
- (3) State vessels of third countries not engaged in trade or other commercial shipping, unless the Russian Party has issued a permit for passage under the conditions established by the laws of the Russian Federation.

5. The navigation period on the Saimaa Canal shall be determined each year by agreement between the Plenipotentiaries of the Parties. During the navigation period, the Saimaa Canal shall be open to shipping 24 hours a day.

Article 7. Pilotage and icebreaker support

1. The Finnish Party shall provide pilotage, vessel traffic management, icebreaker support and assistance to vessels in ice conditions in the Russian part of the Saimaa Canal.

2. The Russian Party shall provide pilotage, vessel traffic management, icebreaker support and assistance to vessels in ice conditions in the canals and fairways leading to the Gulf of Finland.

3. Pilotage and icebreaker support and assistance provided to vessels in ice conditions shall be compensated in accordance with the laws of the State of the Party providing the pilotage or icebreaker support.

Article 8. Tolls imposed on vessels

1. Tolls shall not be imposed on vessels travelling to (from) the Saimaa Canal to cover the costs of maintaining navigation equipment, including replacing it, managing vessel traffic on the canals and fairways leading to the Gulf of Finland or preserving the dimensions of the approach canal from Mariankivi to Brusnichnoe lock to ensure that it is fit for vessel traffic, except for the canal toll imposed by the Russian Party in the portion from Vihrevoy Island to Mariankivi in the amount of 50 per cent of the rate of the canal toll imposed at the port of Vyborg per gross registered ton.

2. In order to cover the costs of maintaining the Russian part of the Saimaa Canal, the Finnish Party may, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, impose and collect tolls for the passage of vessels through the Russian part of the Saimaa Canal. Such tolls shall not be imposed on vessels sailing under the State flag of the Russian Federation that use only the Russian part of the Saimaa Canal.

Article 9. Operation and maintenance of shipping canals and fairways

1. The Russian Party shall manage vessel traffic, maintain and replace navigation equipment on the canals and fairways leading to the Gulf of Finland and preserve the dimensions of the canals leading to the Gulf of Finland to ensure that they are fit for vessel traffic.

2. The Finnish Party shall manage vessel traffic, maintain and replace navigation equipment and preserve the dimensions of the Russian part of the Saimaa Canal to ensure that it is fit for vessel traffic.

CHAPTER III. CONSTRUCTION AND ENVIRONMENTAL PROTECTION IN THE LEASED TERRITORY

Article 10. Construction in the leased territory

1. To ensure the proper operation of the Saimaa Canal and facilitate vessel traffic through it, the Finnish Party may construct buildings, installations, roads and information and communication networks in the leased territory. Other activities related to construction and aimed at achieving the same objectives shall be carried out with the consent of the Plenipotentiaries of the Parties.

2. Construction resulting in changes to the terrain of the leased territory or the function of the land in the leased territory may commence only with the prior consent of the Plenipotentiary of the Russian Party. The Plenipotentiaries of the Parties shall provide each other with plans for such construction.

3. The Plenipotentiary of the Russian Party shall inform the Plenipotentiary of the Finnish Party of construction that may affect the use of the Saimaa Canal or the technological roads. In accordance with its laws, the Russian Party shall allow the Finnish Party to study the plans and schedules for such construction and to make proposals to improve them in order to achieve the objectives of this Agreement.

4. Construction carried out in the leased territory, and structures thereon or their use, shall not impede vessel traffic through the Saimaa Canal.

Article 11. Environmental protection

1. Activities carried out in the leased territory, including vessel traffic, motor transport, construction and other business operations, shall not cause damage to the environment in the leased territory.

2. Activities carried out in violation of paragraph 1 of this article may be suspended by the Plenipotentiary of the Russian Party until the violation is addressed. The Plenipotentiary of the Russian Party shall immediately notify the Plenipotentiary of the Finnish Party of such suspension.

3. Damage caused to the environment in the course of activities carried out in the leased territory shall be compensated in accordance with the laws of the Russian Federation and the international agreements to which both Parties are parties.

4. The Finnish Party shall, at its own expense, address the impacts of activities carried out in the leased territory by its nationals and legal entities and by nationals and legal entities of third States that cause damage to the environment in the leased territory.

CHAPTER IV. PROCEDURE FOR ISSUING PASSES TO AND CONDITIONS OF STAY IN THE LEASED TERRITORY, AND CUSTOMS PROCEDURES.

Article 12. Procedure for issuing passes for service personnel

1. When travelling to and from the leased territory, citizens of the Republic of Finland who are service personnel shall cross the Finnish-Russian State border at the crossing points for international road traffic and traffic on the Saimaa Canal using special passes issued by the Plenipotentiary of the Russian Federation with the consent of the border authorities of the Russian Federation in response to a request submitted by the Plenipotentiary of the Republic of Finland with the consent of the border authorities of the Republic of Finland. The Russian Party shall not require citizens of the Republic of Finland who are service personnel to present visas when travelling to the leased territory.

If urgent repair and restoration works have to be performed as a result of emergency situations in the leased territory of the Saimaa Canal, special passes may be issued to citizens of the Republic of Finland carrying out contractual work in response to such situations by the Border Commissioner of the Russian Federation, who is appointed in accordance with the international agreements on the Finnish-Russian State border controls in force between the Republic of Finland and the Russian Federation. The Border Commissioner of the Russian Federation shall inform the Plenipotentiary of the Russian Party of the issuance of such passes.

2. When travelling to or from the leased territory, citizens of third States who are service personnel shall cross the Finnish-Russian State border at established crossing points in accordance with the procedure provided for in the laws of the Russian Federation.

3. When travelling to or from the leased territory, citizens of the Republic of Finland who are service personnel shall be given priority access at vehicle crossing points, if possible using a specially designated traffic lane.

Article 13. Conditions of stay of citizens of the Russian Federation in the leased territory

Citizens of the Russian Federation may stay in the leased territory under the conditions established by the Russian Party.

Article 14. Terms of exemption from customs payments

1. Goods transported along the Russian part of the Saimaa Canal from one part of the Republic of Finland to another, or from the Republic of Finland to third countries, or from third countries to the Republic of Finland, shall not be subject to customs payments.

2. Goods and vehicles imported by the Republic of Finland to the leased territory for the purposes of carrying out work under this Agreement or for the operation of the leased territory shall not be subject to customs payments.

3. The goods and vehicles referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to customs clearance and customs control in accordance with the laws of the Russian Federation.

4. The customs authorities of the Parties shall exchange information on the movement of the goods referred to in paragraphs 1 and 2 of this article across the customs border of the Russian Federation in accordance with the procedure determined and agreed upon by them.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 15. Laws in force in the leased territory

1. The laws of the Russian Federation shall apply and the Russian authorities shall have jurisdiction in the leased territory, subject to the exceptions provided for in this Agreement, insofar as these exceptions shall not affect the interests of the Russian Federation and its sovereignty.

2. The Finnish Party shall have the right to regulate, in accordance with the laws of the Republic of Finland, the relations between:

Citizens of the Republic of Finland, legal entities of the Republic of Finland, citizens of third States and legal entities of third States, and also between these persons and the authorities of the Finnish Party, in the areas of education, social security, health care, taxation, insurance, inheritance and labour, family and other civil relations;

Citizens of the Republic of Finland, citizens of third States, legal entities of the Republic of Finland and legal entities of third States, and also between these persons and the authorities of the Finnish Party, in matters related to compensation for damage caused by vessel traffic on the Saimaa Canal.

3. Vessel traffic on the Russian part of the Saimaa Canal shall be governed by the laws of the Republic of Finland on water transport.

4. The jurisdiction of the authorities and courts over the matters referred to in paragraphs 2 and 3 of this article shall be determined in accordance with the laws in force in the Republic of Finland.

5. If offences that do not affect the interests of the Russian Federation or its sovereignty are committed in the leased territory by citizens of the Republic of Finland against citizens or legal entities of the Republic of Finland, the competent authorities of the Russian Party shall refer cases involving the offences to the competent authorities of the Finnish Party for investigation in the Republic of Finland.

If offences that do not affect the interests or sovereignty of the Russian Federation are committed in the leased territory by:

Citizens of third States against citizens or legal entities of the Republic of Finland or against citizens or legal entities of third States;

Citizens of the Republic of Finland against citizens or legal entities of third States;

The competent authorities of the Russian Party may refer cases involving the offences to the competent authorities of the Finnish Party.

Article 16. Introduction of restrictions

1. In order to safeguard the State security of the Russian Federation, the Russian Party may temporarily introduce special regulations in the area including the leased territory. Such regulations shall apply to all individuals and legal entities in the leased territory.

2. In order to protect the life and health of citizens of the Russian Federation, public order and State security, the Russian Party may refuse to admit individuals and vehicles to the leased territory and to limit the stay and activities of individuals and legal entities therein.

3. The Russian Party shall give the Finnish Party as much advance notice as possible of the introduction of the restrictions referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, taking into account the provisions of the agreements on crossing points concluded between the Republic of Finland and the Russian Federation.

CHAPTER VI. RENTAL AND PAYMENT PROCEDURE

Article 17. Rental amount

1. Under the present Agreement, the Finnish Party shall pay the Russian Party an annual rental consisting of two parts: a fixed basic rent and a variable rent.

2. The amount of the fixed basic rent is 1,220,000 euros per year, payable by the Finnish Party regardless of the volume of vessel traffic on the Saimaa Canal.

3. The variable rent shall be payable by the Finnish Party when the total gross registered tonnage of vessels passing through the Saimaa Canal for navigation exceeds 1,500,000 gross registered tons. The amount of the variable rent shall be calculated by applying a rate of 0.18 euros per each ton over 1,500,000 gross registered tons. The gross registered tonnage of the vessels shall be determined using the tonnage certificates.

4. The total gross registered tonnage of the vessels passing through the Saimaa Canal for navigation shall be calculated in accordance with the procedure determined by the Plenipotentiaries of the Parties.

5. In order to ensure the effective operation of the Saimaa Canal, the Russian Party shall deduct from the rental the costs of:

(1) Maintaining a special institution to ensure the fulfilment of duties by the Plenipotentiary of the Russian Federation for the Saimaa Canal;

(2) Ensuring law and order in the leased territory, managing road traffic and monitoring and overseeing road traffic safety in the leased territory;

(3) Monitoring by State bodies of vessel traffic through the Saimaa Canal at the crossing point at the State border of the Russian Federation on the Saimaa Canal;

(4) Maintaining and servicing boundary lines and clearings;

(5) Maintaining navigation equipment, including replacing it, and managing vessel traffic on the fairways and canals leading to the Gulf of Finland;

(6) Preserving the dimensions of the approach canal from Mariankivi to Brusnichnoe lock to ensure that it is fit for vessel traffic;

(7) Other costs associated with the operation of the leased territory.

6. The Finnish Party shall pay the rental in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article following the year-end process, but no later than 1 March of the year after the financial year-end.

The procedure for transferring the rental shall be governed by the laws of the Russian Federation.

7. If necessary, but no more than once every 10 years, the Plenipotentiaries of the Parties shall assess whether the rental amount is sufficient for the Russian Party to cover the costs arising from the implementation of this Agreement, on the basis of the results of an analysis of the composition and amount of the costs of the Russian Party, vessel traffic through the Saimaa Canal, the level of inflation and other factors.

CHAPTER VII. COOPERATION IN THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18. Administration of the Saimaa Canal

1. Each Party shall designate its own Plenipotentiary to investigate and settle all issues related to the implementation of this Agreement and vessel traffic through the Saimaa Canal. Unless otherwise provided for in this Agreement, decisions shall be taken by the Plenipotentiaries of the Parties by mutual agreement.

2. Each Party, in accordance with its own laws, shall establish a special institution to ensure the fulfilment by its Plenipotentiary of the duties provided for in this Agreement.

3. The operation and servicing of the Russian part of the Saimaa Canal and the adjacent territory shall be performed by the special institution of the Finnish Party.

Article 19. Assessment of the effectiveness of the Agreement

The Plenipotentiaries of the Parties shall, at least once a year, assess the effectiveness of the provisions of this Agreement. If circumstances arise that have or may have a negative impact on the fulfilment of this Agreement, the Plenipotentiaries of the Parties shall immediately take measures to address such circumstances.

CHAPTER VIII. CONCLUDING AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 20. Entry into force and term of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 30 days from the date of exchange of the instruments of ratification.

2. Without prejudice to the provisions of article 24 hereof, this Agreement shall remain in force for 50 years from the date of its entry into force.

Article 21. Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

Article 22. Settlement of disputes

Disputes between the Parties regarding the interpretation and application of this Agreement shall be settled by the Plenipotentiaries of the Parties. Any disputes that cannot be settled by the Plenipotentiaries of the Parties shall be settled by a Mixed Commission, to which the Parties shall appoint two representatives from each Party. Any disputes that cannot be settled by the Mixed Commission shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 23. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement at any time and shall notify the other Party thereof in writing through the diplomatic channel.

This Agreement shall terminate 12 months from the date of receipt by the other Party of such notification or at a later date referred to in the notification.

Article 24. Actions to be taken upon expiry of the Agreement

1. Upon expiry of this Agreement or upon its termination in accordance with article 23 of this Agreement, the Finnish Party shall, within a period eight months, hand over to the Russian Party without compensation all buildings and installations in the leased territory in proper condition for normal operation.

2. The buildings and installations shall be handed over free of any payments, taxes or other servitudes or rights that, during the period of the lease, may have accrued to the Finnish Party, to citizens or legal entities of the Republic of Finland or to third countries or their nationals or legal entities.

Article 25. Expiry of agreements

From the date of entry into force of this Agreement, the following agreements and treaties shall expire:

(1) Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962;

(2) Protocol of 11 August 1964 to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962;

(3) Exchange of letters of 17 December 1965 constituting an agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the upkeep, maintenance and restoration of the boundary lines established to designate the boundaries of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, leased to the Republic of Finland by the Union of Soviet Socialist Republics;

(4) Protocol on the use of the longitudinal pilot fairway from Mayachny Island to the Finnish-Soviet State border for the towage of timber rafts and the passage of Finnish tugboats of 26 April 1969;

(5) Exchange of letters of 10 July 1985 constituting an agreement concerning the allocation of additional space for Finnish timber rafts and tugboats to stop during stormy weather in Soviet internal waters near Vikhrevoy island in Vyborg Bay on the approaches to the Saimaa Canal;

(6) Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics as far as Vyborg or in transit to the open seas of 15 October 1990;

(7) Protocol of 10 June 1994 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the territory of the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics as far as Vyborg or in transit to the open seas of 15 October 1990;

(8) Exchange of notes constituting a protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning the access of service personnel of the Saimaa Canal to the part of the road between the international vehicle crossing point Brusnichnoe and the new international vehicle crossing point Nuijamaa and traffic thereon of 1 December 2006.

Article 26. Validity of permit documents

Passes and other permits required to enter and exit the leased territory, or to stay and work therein, that were issued before the entry into force of this Agreement to Finnish and Russian citizens and legal entities by the Plenipotentiaries or the competent authorities of the Parties shall remain valid and give the right to enter and exit the leased territory, or to stay and work therein, for the duration of the period of their validity, but not more than six months from the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Lappeenranta on 27 May 2010 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

[SIGNED]

For the Russian Federation:

[SIGNED]

Map of the part of the territory of the Russian Federation leased by the Republic of Finland, including the Russian part of the Saimaa Canal and adjacent waters and lands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
DE LA PARTIE RUSSE DU CANAL DE SAIMAA ET DU TERRITOIRE
ADJACENT ET LE TRAFIC MARITIME DANS LE CANAL DE SAIMAA.

La République de Finlande et la Fédération de Russie, ci-après dénommées « les Parties »,

Prenant note des résultats positifs de la mise en œuvre de l'accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la location à la République de Finlande de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île Maly Vysotsky, signé à Moscou le 27 septembre 1962,

Désireux de soutenir le développement de la coopération entre les deux États dans les domaines du transport, du commerce et du tourisme,

Désireux de permettre un trafic maritime sans entrave par le canal de Saimaa et d'améliorer sa compétitivité, notamment en maintenant un niveau approprié d'entretien du canal,

Reconnaissant la nécessité de maintenir en bon état l'environnement de la zone du canal Saimaa et du territoire adjacent,

Respectant les principes de coopération en vue de l'application des conditions de location de la partie russe du canal de Saimaa et de la circulation des navires dans ce canal par les plénipotentiaires désignés par chacune des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Termes et définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Canaux menant au golfe de Finlande » : les canaux d'approche de l'écluse de Brusnichnoe à Mariankivi et de Mariankivi à l'île de Vikhrevoï ;

« Chenaux menant au golfe de Finlande » : le chenal pilote longitudinal allant de la frontière finno-russe à l'île de Vikhrevoï et le chenal allant de l'île de Vikhrevoï au golfe de Finlande ;

« Routes technologiques » : la route allant du point de passage de Nuijamaa à l'écluse de Brusnichnoe et les autres routes du territoire loué qui sont utilisées exclusivement pour faciliter l'exploitation du canal de Saimaa ;

« Gestion du trafic maritime » : la gestion du mouvement des navires visant à éviter que des situations dangereuses ne surviennent et à assurer la sécurité et l'efficacité du trafic maritime ;

« Personnel de service » : les personnes chargées de l'exploitation du territoire loué ;

« Lignes de délimitation » : lignes spéciales désignant les limites du territoire loué ;

« Dommages environnementaux » : évolution négative de l'environnement du fait de sa contamination, entraînant la dégradation des systèmes écologiques naturels et l'épuisement des ressources naturelles ;

« Paiements douaniers » : droits de douane, taxes, péages de dédouanement et autres péages imposés sur la circulation des marchandises et des véhicules à travers la frontière douanière ;

« Mer territoriale » : la zone maritime jusqu'à une limite ne dépassant pas 12 milles marins, mesurée à partir des lignes de base déterminées conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ;

« Eaux intérieures » : les eaux situées entre le rivage et les lignes de base déterminées conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982.

Article 2. Objet du présent Accord

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, la Fédération de Russie loue à la République de Finlande, pour une période de 50 ans, une partie du territoire de la Fédération de Russie, notamment la partie russe du canal de Saimaa et les eaux et terres adjacentes (ci-après dénommées « le territoire loué »).

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, celui-ci n'affecte pas les arrangements frontaliers entre l'État finlandais et l'État russe, qui sont définis dans des accords internationaux distincts en vigueur entre la République de Finlande et la Fédération de Russie.

3. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme l'octroi par la Fédération de Russie à la République de Finlande du droit d'utiliser les ressources minérales et les forêts du territoire loué.

4. Le présent Accord établit les conditions et la base juridique de la coopération entre les parties pour les questions liées à la location à la République de Finlande de la partie russe du canal de Saimaa et des eaux et terres adjacentes, y compris pour les questions liées au trafic maritime dans le canal de Saimaa, à l'accès du personnel de service au territoire loué et aux conditions de séjour et lois en vigueur dans le territoire loué.

Article 3. Limites du territoire loué

1. Le territoire loué comprend :

1) La voie et les installations hydrauliques et autres installations de la partie russe du canal de Saimaa, les routes technologiques et les zones situées entre les routes technologiques et la voie de la partie russe du canal de Saimaa, y compris les terres et les eaux adjacentes ;

2) Les terrains situés entre la route entre les points de passage internationaux de véhicules de Nuijamaa (République de Finlande), et de Brusnichnoe (Fédération de Russie), et la voie de la partie russe du canal de Saimaa, y compris la route elle-même et les terrains adjacents nécessaires au fonctionnement normal du canal.

Le territoire loué ne comprend pas le territoire et les eaux adjacentes au point de passage de la frontière d'État de la Fédération de Russie sur le canal Saimaa, à l'exception de la voie de la partie russe du canal Saimaa et des installations hydrauliques nécessaires au fonctionnement du canal Saimaa.

2. Les limites du territoire loué sont indiquées sur la carte jointe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

3. Les limites du territoire loué sont déterminées par les autorités compétentes des Parties et marquées sur le sol par des lignes de démarcation et des dégagements conformément au présent Accord et à la carte qui y est jointe. Les Parties désignent les autorités compétentes qui élaborent un protocole pour les frontières.

4. Les représentants des plénipotentiaires des parties procèdent à une inspection annuelle des lignes de démarcation et des défrichements et, si nécessaire, à un examen technique des lignes de démarcation du territoire loué sur le sol. Les modifications des démarcations au sol du territoire loué peuvent être effectuées dans le territoire loué conformément au protocole visé au paragraphe 3 du présent article.

Article 4. Description technique des bâtiments et installations du territoire loué

Une description technique des bâtiments et installations du territoire loué sera préparée par une commission mixte formée par les plénipotentiaires des parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 5. Droits et devoirs généraux des Parties

1. La Partie russe :

- 1) Loue à la Partie finlandaise le territoire visé aux articles 2 et 3 du présent Accord ;
- 2) Assure l'entretien, l'exploitation et la gestion des canaux et chenaux qui mènent au golfe de Finlande et sont utilisés pour le trafic maritime, ainsi que le pilotage et l'appui des brise-glace qui y opèrent ;
- 3) Assure le maintien de l'ordre public dans le territoire loué ;
- 4) Gère la circulation routière et surveille et supervise la sécurité routière sur le territoire loué ;
- 5) Entretien les lignes de démarcation et les clairières ;
- 6) Entretien les installations d'infrastructure construites par la Partie russe sur le territoire loué à des fins autres que l'exploitation du canal de Saimaa, conformément aux exigences du paragraphe 4 de l'article 10 du présent Accord.

2. La Partie russe peut :

- 1) Mener des activités sur le territoire loué conformément au présent Accord ;
- 2) Percevoir le loyer prévu dans le présent Accord ;
- 3) Utiliser gratuitement les routes du territoire loué.

3. La Partie finlandaise :

- 1) Paie à la Partie russe le loyer prévu dans le présent Accord ;
- 2) Exploite le territoire loué conformément aux lois de la Fédération de Russie, sauf disposition contraire du présent Accord ;
- 3) Maintient le territoire loué, y compris les routes technologiques et les bâtiments et installations qui s'y trouvent, à l'exception des installations d'infrastructure visées à l'alinéa 6 du

paragraphe 1 du présent article, en bon état pour un fonctionnement normal, en tenant compte des exigences de sécurité environnementale et des règlements relatifs à la gestion des ressources minérales et à la protection de l'environnement prévus par les accords internationaux auxquels les deux pays sont parties et par les lois de la Fédération de Russie, en se chargeant notamment de l'élimination des ordures et des déchets de construction générés par la circulation des navires dans le canal de Saimaa et par l'exploitation du territoire loué ;

4) Notifie sans délai la Partie russe de la découverte d'objets de valeur présentant un intérêt géologique, paléontologique, archéologique et historique sur le territoire loué et prend des mesures pour préserver ces objets et les transférer à la Partie russe ;

5) N'empêche pas les citoyens et les entités juridiques russes de mener des activités conformes aux dispositions du présent Accord ou à la législation de la Fédération de Russie.

4. La Partie finlandaise peut :

1) Utiliser le territoire loué conformément aux objectifs et aux conditions du présent Accord ;

2) Construire sur le territoire loué, dans les conditions du présent Accord, les bâtiments et installations, y compris les infrastructures d'information et de communication nécessaires à l'exploitation et à l'entretien du territoire loué et au trafic maritime sur le canal de Saimaa ;

3) Effectuer des travaux de nettoyage du fond et de dragage dans la partie russe du canal de Saimaa, et disposer du sous-sol dragué à un endroit désigné par la Partie russe conformément aux lois de la Fédération de Russie ;

4) Exercer des activités commerciales sur le territoire loué afin de faciliter le trafic maritime dans le canal de Saimaa et d'entretenir le territoire loué ;

5) Louer une partie du territoire loué à des citoyens ou des personnes morales de la République de Finlande (sous-location), et permettre qu'une partie du territoire loué soit utilisée gratuitement uniquement avec le consentement de la Partie russe et dans le seul but d'atteindre les objectifs du présent Accord. La partie finlandaise ne peut pas sous-louer l'ensemble du territoire loué, mettre en gage les droits loués ou les apporter au capital social autorisé des organisations finlandaises ou russes ;

6) Fournir de l'électricité au territoire loué et la vendre dans le cadre de contrats pertinents.

CHAPITRE II. CONDITIONS DE CIRCULATION DES NAVIRES DANS LE CANAL DE SAIMAA

Article 6. Conditions générales de circulation des navires

1. Tout type de navire battant pavillon d'État de la Fédération de Russie bénéficie d'un passage sans entrave dans la partie russe du canal de Saimaa.

2. Les navires à destination ou en provenance du territoire de la République de Finlande autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article se voient accorder le passage par la partie russe du canal de Saimaa ainsi que par les eaux intérieures et la mer territoriale de la Fédération de Russie le long des canaux et chenaux menant au golfe de Finlande.

Les personnes, les véhicules, les marchandises, les cargaisons et les animaux qui empruntent le canal de Saimaa pour se rendre sur le territoire de la Fédération de Russie ou en revenir sont

soumis à des contrôles frontaliers, douaniers et, le cas échéant, à d'autres formes de contrôle aux points de passage, conformément aux lois de la Fédération de Russie.

3. La Partie russe ne soumet pas à l'obligation de présenter un visa de transit les citoyens de la République de Finlande ou les citoyens de pays tiers qui se rendent en République de Finlande (ou en reviennent) sur des bateaux de sport ou de plaisance ou en tant que passagers sur des bateaux à passagers en passant par le territoire de la Fédération de Russie le long du canal de Saimaa sans s'arrêter en route, ni les citoyens de la République de Finlande ou les citoyens de pays tiers qui se rendent en République de Finlande (ou en reviennent) sur des bateaux de sport ou de plaisance d'une longueur maximale de 24 m ou d'un déplacement maximal de 30 tonnes en passant par le territoire de la Fédération de Russie le long du canal de Saimaa.

Les navires de sport ou de plaisance d'une longueur maximale de 24 m ou d'un déplacement maximal de 30 tonnes transitant par la partie russe du canal de Saimaa et ayant fait l'objet d'un contrôle frontalier, douanier ou autre de la part de la partie russe à leur entrée dans la Fédération de Russie conformément aux lois de la Fédération de Russie sont autorisés à s'arrêter la nuit ou en cas de conditions météorologiques défavorables. Si des citoyens de la République de Finlande ou des citoyens de pays tiers voyageant sur ces navires descendent à terre, ils sont autorisés à séjourner sur le territoire loué dans les conditions établies par les lois de la Fédération de Russie. Les points d'arrêt sont déterminés par les plénipotentiaires des Parties en coordination avec les autorités frontalières de la partie russe.

4. Ne sont pas autorisés à passer par la partie russe du canal de Saimaa ainsi que par les eaux intérieures et la mer territoriale de la Fédération de Russie le long des canaux et chenaux menant au golfe de Finlande :

- 1) Les navires de guerre battant pavillon de la République de Finlande ou de pays tiers ;
- 2) Les navires battant pavillon de la République de Finlande ou de pays tiers transportant du personnel militaire, des armes, des équipements militaires ou du matériel militaire ;
- 3) les navires d'État de pays tiers ne pratiquant pas le commerce ou d'autres formes de navigation commerciale, à moins que la partie russe n'ait délivré un permis de passage dans les conditions fixées par les lois de la Fédération de Russie.

5. La période de navigation sur le canal de Saimaa est déterminée chaque année par accord entre les plénipotentiaires des Parties. Pendant la période de navigation, le canal de Saimaa sera ouvert à la navigation 24 heures sur 24.

Article 7. Pilotage et appui de brise-glace

1. La partie finlandaise assure le pilotage, la gestion du trafic maritime, l'appui de brise-glace et l'assistance aux navires évoluant dans des eaux couvertes de glace dans la partie russe du canal de Saimaa.

2. La partie russe assure le pilotage, la gestion du trafic maritime, l'appui de brise-glace et l'assistance aux navires évoluant dans des eaux couvertes de glace dans les canaux et chenaux menant au golfe de Finlande.

3. L'appui et l'assistance en matière de pilotage et de brise-glace fournis aux navires évoluant dans des eaux couvertes de glace sont indemnisés conformément aux lois de l'État de la partie qui fournit l'appui en matière de pilotage ou de brise-glace.

Article 8. Péages imposés aux navires

1. Il n'est pas perçu de droits sur les navires se rendant au canal de Saimaa (ou en sortant) pour couvrir les frais d'entretien des équipements de navigation, y compris leur remplacement, la gestion du trafic maritime sur les canaux et chenaux menant au golfe de Finlande ou la préservation des dimensions du canal d'approche de Mariankivi à l'écluse de Brusnichnoe afin qu'il soit adapté au trafic maritime, à l'exception du droit de canal perçu par la Partie russe dans la partie allant de l'île de Vihrevoy à Mariankivi, d'un montant égal à 50 % du taux du droit de canal perçu au port de Vyborg par tonneau de jauge brute.

2. Afin de couvrir les frais d'entretien de la partie russe du canal de Saimaa, la Partie finlandaise peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, imposer et percevoir des péages pour le passage des navires dans la partie russe du canal de Saimaa. Ces péages ne sont pas imposés aux navires battant pavillon d'État de la Fédération de Russie qui utilisent uniquement la partie russe du canal de Saimaa.

Article 9. Exploitation et entretien des canaux et chenaux de navigation

1. La Partie russe gère le trafic maritime, entretient et remplace les équipements de navigation sur les canaux et chenaux menant au golfe de Finlande et préserve les dimensions des canaux menant au golfe de Finlande afin qu'ils soient aptes au trafic maritime.

2. La Partie finlandaise gère le trafic maritime, entretient et remplace les équipements de navigation et préserve les dimensions de la partie russe du canal de Saimaa afin qu'elle soit adaptée au trafic maritime.

CHAPITRE III. OUVRAGES DE CONSTRUCTION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT SUR LE TERRITOIRE LOUÉ

Article 10. Ouvrages de construction sur le territoire loué

1. Afin d'assurer le bon fonctionnement du canal de Saimaa et d'y faciliter le trafic maritime, la partie finlandaise peut construire des bâtiments, des installations, des routes et des réseaux d'information et de communication sur le territoire loué. D'autres activités liées à la construction et visant à atteindre les mêmes objectifs sont réalisées avec le consentement des plénipotentiaires des Parties.

2. Les ouvrages de construction entraînant des modifications du terrain du territoire loué ou de la fonction du terrain dans le territoire loué ne peuvent commencer qu'avec le consentement préalable du plénipotentiaire de la Partie russe. Les plénipotentiaires des Parties se communiquent mutuellement les plans de ces ouvrages de construction.

3. Le plénipotentiaire de la Partie russe informe le plénipotentiaire de la Partie finlandaise des ouvrages de construction susceptibles d'affecter l'utilisation du canal de Saimaa ou des routes technologiques. Conformément à sa législation, la Partie russe permet à la Partie finlandaise d'étudier les plans et calendriers de ces ouvrages de construction et de faire des propositions pour les améliorer afin d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4. Les ouvrages de construction réalisés sur le territoire loué, ainsi que les structures qui s'y trouvent ou leur utilisation, ne doivent pas entraver la circulation des navires dans le canal de Saimaa.

Article 11. Protection de l'environnement

1. Les activités menées sur le territoire loué, y compris le trafic maritime, le transport routier, la construction et les autres opérations commerciales, ne doivent pas causer de dommages à l'environnement sur le territoire loué.

2. Les activités menées en violation du paragraphe 1 du présent article peuvent être suspendues par le plénipotentiaire de la Partie russe jusqu'à ce que la violation soit traitée. Le plénipotentiaire de la Partie russe informe immédiatement le plénipotentiaire de la Partie finlandaise de cette suspension.

3. Les dommages causés à l'environnement dans le cadre des activités menées sur le territoire loué sont compensés conformément aux lois de la Fédération de Russie et aux accords internationaux auxquels les deux pays sont parties.

4. La partie finlandaise prend en charge, à ses frais, les conséquences des activités menées sur le territoire loué par ses ressortissants et ses entités juridiques et par les ressortissants et les entités juridiques d'États tiers qui causent des dommages à l'environnement sur le territoire loué.

CHAPITRE IV. PROCÉDURE DE DÉLIVRANCE DES LAISSEZ-PASSER ET CONDITIONS DE SÉJOUR
SUR LE TERRITOIRE LOUÉ, ET PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 12. Procédure de délivrance des laissez-passer pour le personnel de service

1. Lorsqu'ils se rendent sur le territoire loué ou en reviennent, les citoyens de la République de Finlande qui sont membres du personnel de service franchissent la frontière d'État finno-russe aux points de passage pour le trafic routier international et le trafic sur le canal de Saimaa en utilisant des laissez-passer spéciaux délivrés par le plénipotentiaire de la Fédération de Russie avec l'accord des autorités frontalières de la Fédération de Russie en réponse à une demande présentée par le plénipotentiaire de la République de Finlande avec l'accord des autorités frontalières de la République de Finlande. La Partie russe n'exige pas des citoyens de la République de Finlande qui font partie du personnel de service qu'ils présentent un visa lorsqu'ils se rendent sur le territoire loué.

Si des travaux urgents de réparation et de restauration doivent être effectués en raison de situations d'urgence sur le territoire loué du canal de Saimaa, des laissez-passer spéciaux peuvent être délivrés aux citoyens de la République de Finlande effectuant des travaux contractuels en réponse à de telles situations par le commissaire aux frontières de la Fédération de Russie, qui est nommé conformément aux accords internationaux sur les contrôles frontaliers d'État finno-russes en vigueur entre la République de Finlande et la Fédération de Russie. Le commissaire aux frontières de la Fédération de Russie informe le plénipotentiaire de la Partie russe de la délivrance de ces laissez-passer.

2. Lorsqu'ils se rendent sur le territoire loué ou en reviennent, les citoyens d'États tiers qui sont membres du personnel de service franchissent la frontière d'État finno-russe aux points de passage établis, conformément à la procédure prévue par les lois de la Fédération de Russie.

3. Lors des déplacements à destination ou en provenance du territoire loué, les citoyens de la République de Finlande qui font partie du personnel de service bénéficient d'un accès prioritaire aux points de passage des véhicules, si possible en utilisant une voie de circulation spécialement désignée.

Article 13. Conditions de séjour des citoyens de la Fédération de Russie sur le territoire loué

Les citoyens de la Fédération de Russie peuvent séjourner sur le territoire loué dans les conditions établies par la Partie russe.

Article 14. Conditions d'exemption des paiements douaniers

1. Les marchandises transportées sur la partie russe du canal de Saimaa d'une partie de la République de Finlande à une autre, ou de la République de Finlande à des pays tiers, ou de pays tiers à la République de Finlande, ne sont pas soumises à des paiements douaniers.

2. Les marchandises et les véhicules importés par la République de Finlande sur le territoire loué aux fins de l'exécution des travaux prévus par le présent accord ou de l'exploitation du territoire loué ne sont pas soumis à des paiements douaniers.

3. Les marchandises et les véhicules visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont soumis au dédouanement et au contrôle douanier conformément aux lois de la Fédération de Russie.

4. Les autorités douanières des Parties échangent des informations sur le mouvement des marchandises visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à travers la frontière douanière de la Fédération de Russie, conformément à la procédure déterminée et convenue par elles.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Lois en vigueur sur le territoire loué

1. Les lois de la Fédération de Russie s'appliquent et les autorités russes sont compétentes sur le territoire loué, sous réserve des exceptions prévues par le présent Accord, dans la mesure où ces exceptions ne portent pas atteinte aux intérêts de la Fédération de Russie et à sa souveraineté.

2. Le Parti finlandais a le droit de réglementer, conformément aux lois de la République de Finlande, les relations entre :

Les citoyens de la République de Finlande, les personnes morales de la République de Finlande, les citoyens des États tiers et les personnes morales des États tiers, ainsi qu'entre ces personnes et les autorités de la Partie finlandaise, dans les domaines de l'éducation, de la sécurité sociale, des soins de santé, de la fiscalité, des assurances, des successions et du travail, de la famille et des autres relations civiles ;

Les citoyens de la République de Finlande, les citoyens d'États tiers, les personnes morales de la République de Finlande et les personnes morales d'États tiers, ainsi qu'entre ces personnes et les autorités de la partie finlandaise, en matière d'indemnisation des dommages causés par le trafic maritime sur le canal de Saimaa.

3. Le trafic maritime sur la partie russe du canal de Saimaa est régi par les lois de la République de Finlande sur le transport fluvial.

4. La compétence des autorités et des tribunaux pour les questions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article est déterminée conformément aux lois en vigueur dans la République de Finlande.

5. Si des infractions qui ne portent pas atteinte aux intérêts de la Fédération de Russie ou à sa souveraineté sont commises sur le territoire loué par des citoyens de la République de Finlande à l'encontre de citoyens ou de personnes morales de la République de Finlande, les autorités compétentes de la Partie russe renvoient les affaires relatives à ces infractions aux autorités compétentes de la Partie finlandaise pour enquête en République de Finlande.

Si des infractions qui ne portent pas atteinte aux intérêts ou à la souveraineté de la Fédération de Russie sont commises sur le territoire loué par :

Des citoyens d'États tiers contre des citoyens ou des entités juridiques de la République de Finlande ou contre des citoyens ou des entités juridiques d'États tiers ;

Des citoyens de la République de Finlande contre des citoyens ou entités juridiques d'États tiers ;

Les autorités compétentes de la Partie russe peuvent renvoyer les affaires concernant ces infractions aux autorités compétentes de la Partie finlandaise.

Article 16. Introduction de restrictions

1. Afin de préserver la sécurité de l'État de la Fédération de Russie, la Partie russe peut temporairement introduire des règlements spéciaux dans la zone comprenant le territoire loué. Ce règlement s'applique à toutes les personnes physiques et morales présentes sur le territoire loué.

2. Afin de protéger la vie et la santé des citoyens de la Fédération de Russie, l'ordre public et la sécurité de l'État, la Partie russe peut refuser d'admettre des personnes et des véhicules sur le territoire loué et limiter le séjour et les activités des personnes physiques et morales qui s'y trouvent.

3. La Partie russe informe la Partie finlandaise le plus tôt possible de l'introduction des restrictions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, en tenant compte des dispositions des accords sur les points de passage conclus entre la République de Finlande et la Fédération de Russie.

CHAPITRE VI. PROCÉDURE DE LOCATION ET DE PAIEMENT

Article 17. Montant de la location

1. En vertu du présent Accord, la Partie finlandaise verse à la Partie russe un loyer annuel composé de deux parties : un loyer de base fixe et un loyer variable.

2. Le montant du loyer de base fixe est de 1 220 000 euros par an, payable par la Partie finlandaise quel que soit le volume du trafic maritime sur le canal de Saimaa.

3. Le loyer variable est payable par la Partie finlandaise lorsque le tonnage brut total des navires passant par le canal de Saimaa pour la navigation dépasse 1 500 000 tonneaux de jauge

brute. Le montant du loyer variable est calculé en appliquant un taux de 0,18 euro par tonneau au-delà de 1 500 000 tonnes de jauge brute. La jauge brute des navires est déterminée à l'aide des certificats de jaugeage.

4. La jauge brute totale des navires passant par le canal de Saimaa pour la navigation est calculée selon la procédure déterminée par les plénipotentiaires des Parties.

5. Afin d'assurer le fonctionnement efficace du canal de Saimaa, la Partie russe déduit de la location les coûts suivants :

1) Maintien d'une institution spéciale pour assurer l'accomplissement des tâches du plénipotentiaire de la Fédération de Russie pour le canal de Saimaa ;

2) Maintien de l'ordre public dans le territoire loué, gestion de la circulation routière et contrôle et supervision de la sécurité routière dans le territoire loué ;

3) Surveillance par les organes de l'État du trafic maritime sur le canal de Saimaa au point de passage de la frontière d'État de la Fédération de Russie sur le canal de Saimaa ;

4) Entretien et service courant des lignes de démarcation et des dégagements ;

5) Entretien des équipements de navigation, y compris leur remplacement, et gestion du trafic maritime sur les chenaux et canaux menant au golfe de Finlande ;

6) Préservation des dimensions du canal d'approche de Mariankivi à l'écluse de Brusnichnoe afin qu'il soit adapté au trafic maritime ;

7) Autres coûts associés à l'exploitation du territoire loué.

6. La Partie finlandaise verse le loyer conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article après le processus de fin d'année, mais au plus tard le 1^{er} mars de l'année suivant la fin de l'exercice financier.

La procédure de transfert de la location est régie par les lois de la Fédération de Russie.

7. Si nécessaire, mais pas plus d'une fois tous les dix ans, les plénipotentiaires des Parties évaluent si le montant du loyer est suffisant pour que la Partie russe couvre les coûts découlant de la mise en œuvre du présent Accord, sur la base des résultats d'une analyse de la composition et du montant des coûts de la Partie russe, du trafic maritime dans le canal de Saimaa, du niveau d'inflation et d'autres facteurs.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION EN VUE DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 18. Administration du canal de Saimaa

1. Chaque Partie désigne son propre plénipotentiaire pour enquêter et régler toutes les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord et au trafic maritime dans le canal de Saimaa. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions sont prises d'un commun accord par les plénipotentiaires des Parties.

2. Chaque Partie, conformément à sa législation, crée une institution spéciale pour assurer l'accomplissement par son plénipotentiaire des tâches prévues par le présent Accord.

3. L'exploitation et l'entretien de la partie russe du canal de Saimaa et du territoire adjacent sont assurés par l'institution spéciale de la Partie finlandaise.

Article 19. Évaluation de l'efficacité de l'Accord

Les plénipotentiaires des Parties évaluent, au moins une fois par an, l'efficacité des dispositions du présent Accord. S'il se produit des circonstances qui ont ou peuvent avoir des effets négatifs sur l'exécution du présent Accord, les plénipotentiaires des Parties prennent immédiatement des mesures pour y remédier.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 20. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1. Le présent Accord, sujet à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 24 du présent Accord, celui-ci restera en vigueur pendant 50 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Article 21. Amendements à l'Accord

Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties.

Article 22. Règlement des différends

Les différends entre les Parties concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés par les plénipotentiaires des Parties. Les différends qui ne peuvent être réglés par les plénipotentiaires des Parties sont réglés par une commission mixte pour laquelle les Parties désignent deux représentants de chaque Partie. Tout différend qui ne peut être réglé par la Commission mixte est réglé par des négociations entre les Parties.

Article 23. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment en notifiant son intention par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception par l'autre partie de cette notification ou à une date ultérieure mentionnée dans la notification.

Article 24. Actions à entreprendre à l'expiration de l'Accord

1. À l'expiration du présent Accord ou lors de sa résiliation conformément à l'article 23 du présent Accord, la Partie finlandaise remettra à la Partie russe, dans un délai de huit mois, tous les bâtiments et installations du territoire loué en bon état de fonctionnement normal, sans compensation.

2. Les bâtiments et installations sont remis libres de tous paiements, impôts ou autres servitudes ou droits qui, pendant la durée du bail, auraient pu revenir à la Partie finlandaise, à des

citoyens ou entités juridiques de la République de Finlande ou à des pays tiers ou à leurs ressortissants ou entités juridiques.

Article 25. Expiration des accords

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les accords et traités suivants expirent :

1) Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la location à la République de Finlande de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île Maly Vysotsky du 27 septembre 1962 ;

2) Protocole du 11 août 1964 relatif à l'accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la location à la République de Finlande de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île Maly Vysotsky du 27 septembre 1962 ;

3) Échange de lettres du 17 décembre 1965 constituant un accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'entretien, la maintenance et la restauration des lignes de démarcation établies pour désigner les limites de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île Maly Vysotsky, louée à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

4) Protocole relatif à l'utilisation du chenal pilote longitudinal de l'île Mayachny à la frontière entre la Finlande et l'Union soviétique pour le remorquage de radeaux de bois et le passage de remorqueurs finlandais du 26 avril 1969 ;

5) Échange de lettres du 10 juillet 1985 constituant un accord relatif à l'attribution d'un espace supplémentaire permettant aux radeaux de bois et aux remorqueurs finlandais de s'arrêter par temps de tempête dans les eaux intérieures soviétiques près de l'île de Vihrevoï dans la baie de Vyborg, aux abords du canal de Saimaa ;

6) Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le trafic de passagers sur le canal de Saimaa et sur le territoire loué par la République de Finlande à l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers la haute mer du 15 octobre 1990 ;

7) Protocole du 10 juin 1994 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux modifications de l'accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le trafic de passagers sur le territoire du canal de Saimaa et sur le territoire loué par la République de Finlande à l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers la haute mer du 15 octobre 1990 ;

8) Échange de notes constituant un protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'accès du personnel de service du canal de Saimaa à la partie de la route située entre le point de passage international des véhicules de Brusnichnoï et le nouveau point de passage international des véhicules de Nuijamaa et la circulation sur cette route du 1^{er} décembre 2006.

Article 26. Validité des permis

Les laissez-passer et autres permis nécessaires pour entrer et sortir du territoire loué, ou pour y séjourner et y travailler, qui ont été délivrés avant l'entrée en vigueur du présent Accord aux

citoyens et personnes morales finlandais et russes par les plénipotentiaires ou les autorités compétentes des Parties restent valables et donnent le droit d'entrer et de sortir du territoire loué, ou d'y séjourner et d'y travailler, pendant la durée de leur validité, mais pas plus de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lappeenranta le 27 mai 2010 en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Carte de la partie du territoire de la Fédération de Russie louée par la République de Finlande, y compris la partie russe du canal de Saimaa et les eaux et terres adjacentes.